

## Relaciones Diplomáticas Japón-España en el Primer Tercio del Siglo XX (1901–1936)

Carlos Pérez Fernández-Turégano  
(Universidad CEU San Pablo – CEU Universities)

### Inicios de siglo: neutralidad española en la guerra ruso-japonesa en el marco de unas excelentes relaciones

Japón y España iniciaban el siglo XX bajo el amparo del *Tratado de Amistad y Relaciones Generales* de 2 de enero de 1897 y del *Convenio* especial de comercio de 28 de marzo de 1900. Ambos textos daban cobertura legal a unas relaciones diplomáticas que alcanzaban por entonces su mejor momento de las últimas décadas.

Un nuevo enviado extraordinario y ministro plenipotenciario de Japón en España, el Sr. Akabane, entregaba sus cartas credenciales ante la reina regente María Cristina, asumiendo así la representación diplomática japonesa en España<sup>1</sup>. La familia real española conservaba con la imperial japonesa una intensa relación de amistad, manifestada por ejemplo en el luto guardado durante cuatro días en la Corte española por el fallecimiento en 1903 del príncipe Akihito Komatsu<sup>2</sup>, o en la felicitación ofrecida en 1902 al rey Alfonso XIII por la familia imperial japonesa “por su mayoría de edad”<sup>3</sup>.

A nivel político, por su parte, ambos Gobiernos se cursaban invitaciones para que los dos países asistieran, por medio de delegados, a sendos eventos celebrados en sus respectivos países. Así, el Gobierno español invitó al japonés a enviar una delegación al XIV Congreso de Medicina a celebrar en Madrid en 1903, invitación que fue aceptada por el ministro japonés de Negocios

<sup>1</sup> Gaceta de Madrid, de 29/01/1901, núm. 29, pág. 383.

<sup>2</sup> Gaceta de Madrid, de 03/03/1903, núm. 62, pág. 889.

<sup>3</sup> Carta de Luis de la Barrera, encargado de la Legación de España en Tokio, al ministro de Estado, de 2 de enero de 1903 (Archivo Histórico Nacional –en adelante AHN–, Mº Exteriores, H 1634, año 1903).

Extranjeros<sup>4</sup>. Por su parte, el Gobierno japonés abrió por primera vez a la participación extranjera la Exposición Nacional que se celebraría en Osaka ese mismo año, mostrándose el Gobierno español muy interesado en enviar asimismo una delegación<sup>5</sup>.

En el marco de estas óptimas relaciones, en la guerra ruso-japonesa (1904–1905) la inmensa mayoría de las naciones occidentales, entre ellas España, apostaron por la neutralidad más exquisita. Rotas las hostilidades en Port Arthur el 8 de febrero de 1904, solo tres días después se publicaba en la *Gaceta de Madrid* una Nota del Ministerio de Estado español en la que se ordenaba a todos los súbditos españoles observar la “más estricta neutralidad”, explicando las razones de esta decisión y las consecuencias de su incumplimiento:

“Ministerio de Estado. Sección de Política. Rotas, desgraciadamente, las hostilidades entre Rusia y el Japón por el ataque de esta última Potencia á la escuadra rusa fondeada en la rada exterior de Port-Arthur, según Nota del Sr. Embajador del Imperio ruso en esta Corte, en el día de hoy, el Gobierno de S.M. se cree en el deber de ordenar la más estricta neutralidad á los súbditos españoles, con arreglo á las Leyes vigentes y á los principios del derecho público internacional. En su consecuencia, hace saber a los españoles residentes en España ó en el extranjero que ejercieren cualquier acto hostil que pueda considerarse contrario á la más perfecta neutralidad, perderán el derecho á la protección del Gobierno de S.M., y sufrirán las consecuencias de las medidas que adopten los beligerantes, sin perjuicio de las penas en que incurrieren con arreglo á las Leyes de España”<sup>6</sup>.

España, lejos ya del escenario oriental tras la pérdida de sus posesiones después del denominado “desastre del 98”, no podía ni quería adoptar otra postura distinta de la señalada. Señala V. Calderón de la Barca que así se entendió también por toda la prensa nacional, como en este artículo publicado en *La Época* el 20 de febrero: “Si conservásemos las islas Filipinas, tendríamos un interés directo en el resultado de la guerra. Alejados hoy de Asia, con cortos intereses en China y no muy grandes en ese archipiélago que fue nuestro, el

<sup>4</sup> Carta de Luis de la Barrera al ministro de Estado, de 28 de junio de 1902 (AHN, Mº Exteriores, H 1634, año 1902).

<sup>5</sup> Cartas de Luis de la Barrera al ministro de Estado, de 21 de enero y 12 de marzo de 1902 (AHN, Mº Exteriores, H 1634, año 1902).

<sup>6</sup> *Gaceta de Madrid*, de 11 /02/1904, núm. 42, pág. 591.

interés de España consiste exclusivamente en que la guerra actual no se extienda a otras naciones”<sup>7</sup>.

Esta posición de absoluta neutralidad de las naciones occidentales ante el conflicto ruso-japonés se manifestó igualmente en el discurso leído por el Decano del Cuerpo Diplomático extranjero acreditado en Tokio en el curso de un banquete ofrecido por el emperador japonés en su palacio, y cuya traducción envió Luis de la Barrera, responsable de la Legación española en dicha ciudad, al Ministerio de Estado: “Somos interpretes fieles de nuestros Soberanos y Jefes de Estado al expresar la esperanza de que los dos poderosos Imperios con los cuales mantenemos relaciones de constante amistad no se vean privados por mucho tiempo de los beneficios de la paz”<sup>8</sup>.

La firma del Tratado de Portsmouth, el 5 de septiembre de 1905, gracias a la mediación del presidente norteamericano Roosevelt, provocó importantes incidentes tanto en Rusia (Revolución de 1905) como en Japón, donde buena parte de la población consideró que las condiciones firmadas eran claramente desventajosas para el país, sobre todo en el plano económico. Esos disturbios fueron objeto de un telegrama urgente de Luis de la Barrera al Ministerio de Estado: “Alterado gravemente orden con motivo Tratado Paz considerado humillante Japon. Hoy se proclama ley marcial, hasta ahora movimiento no parece ir contra extranjeros. Barrera”<sup>9</sup>.

Tras la finalización de la guerra ruso-japonesa, las relaciones entre España y Japón continuaron en el mismo ambiente de cordialidad y cortesía propio de dos naciones amigas que deseaban seguir impulsando sus mutuos intercambios. En 1907 se produjo un cambio en las dos representaciones diplomáticas: Luis de la Barrera fue sustituido al frente de la Legación de España en Tokio, por un breve espacio de tiempo, por el diplomático Garrido, quien presentó sus cartas credenciales al emperador Mutsuhito en una audiencia verdaderamente afectuosa

<sup>7</sup> Artículo publicado en *La Época*, de 20 de febrero de 1904, recogido por CALDERÓN DE LA BARCA, V., “Las salpicaduras de una guerra lejana. La guerra ruso-japonesa de 1904–1905 y la neutralidad española según la Prensa española de la época”, en *Revista Española del Pacífico*, 1995, nº 5, págs. 151–170, 156.

<sup>8</sup> Carta de Luis de la Barrera al ministro de Estado, de 12 de febrero de 1904 (AHN, Mº Exteriores, H 1634, año 1904).

<sup>9</sup> Telegrama de Luis de la Barrera al Ministerio de Estado (AHN, Mº Exteriores, H 1634, año 1905).

hacia el nuevo representante español: “Hoy he presentado cartas credenciales. Aunque las audiencias aquí son muy cortas siempre SS.MM. prolongaron la de hoy detenidamente manifestando gran interés por los Reyes de España, felicitando por el nacimiento del Príncipe de Asturias, muy agradecidos por los agasajos de los Reyes con marinos japoneses. Audiencia cordialísima”<sup>10</sup>. Garrido debió permanecer poco tiempo en Tokio, mientras llegaba el nuevo encargado de la Legación española, Ramiro Gil de Uribarri y Osorio, trasladado a dicha ciudad por real orden de 8 de enero de 1907.

Por su parte, el 11 de junio del mismo año el Sr. Manjiro Ynagaki entregaba al rey Alfonso XIII sus cartas credenciales como nuevo Enviado Extraordinario y Ministro Plenipotenciario de Japón en España<sup>11</sup>.

Gil de Uribarri tuvo el honor de ser recibido dos veces en 1908 por los emperadores Mutsuhito y Haruko. En ambas ocasiones, la especial deferencia con el representante español fue comunicada por éste al ministro de Estado, como no podía ser menos. En la primera de ellas, con ocasión de la tradicional recepción del 1 de enero al Cuerpo diplomático, cuenta Uribarri cómo el emperador se detenía ante él y entablaba una gratísima conversación:

“Al llegar mi turno, y habiendo observado que ya el Emperador se limitaba á decir alguna frase de cortesía, brevemente, pensé que lo mismo sería conmigo. Quedé por lo tanto gratamente sorprendido, al ver que me detuvo algunos minutos preguntandome con marcado interes por Su Majestad el Rey lo cual me dio ocasión para manifestarle que nuestro Augusto Soberano había quedado muy complacido de la visita de los Cruceros japoneses en San Sebastian, elogiando lo bien tenido que están, así como la ilustración y porte de los Jefes y oficiales, guardando de todo ello grato recuerdo y deseando que otros buques de la armada Ymperial visiten España y vayan allí tambien personajes de importancia, lo cual les permitirá conocer nuestro Pais y contribuirá al desarrollo de reciprocos intereses haciendose mas íntimas las buenas relaciones que unen á las dos naciones. El Emperador se apresuró á responder encargándome haga saber a Su Majestad lo vivamente agradecido que le está y los deseos sinceros que igualmente le animan respecto de España, haciendo fervientes votos por la felicidad de nuestros Reyes en el año que comienza. La

<sup>10</sup> Telegrama cifrado enviado al Ministerio de Estado el 19 de agosto de 1907 (AHN, M° Exteriores, H 1634, año 1907).

<sup>11</sup> Gaceta de Madrid, de 13/06/1907, núm. 164, pág. 1023.

Emperatriz estuvo muy expresiva en sus preguntas acerca de Su Majestad la Reina y del Príncipe de Asturias, augurando à toda la Real Familia todo genero de felicidades”<sup>12</sup>.

Esta muestra de distinción y simpatía hacia Gil de Uribarri, lo que no hizo el emperador con el resto de diplomáticos asistentes a la recepción, se volvió a poner de manifiesto en otra audiencia, en este caso privada, que el 22 de mayo del mismo año le ofrecieron los emperadores. Éstos volvieron a dar muestra de su especial querencia por España, sus reyes y su pueblo:

“... he tenido esta mañana la insigne honra de ser recibido en audiencia privada por sus Majestades el Emperador y la Emperatriz, sucesivamente, á objeto de ofrecerles la expresion de agradecimiento de nuestros augustos Soberanos con motivo de la concesion de Gran Cordon de la Corona, à Su Majestad la Reina y por la visita del Principe Kuni. Debo manifestar, en primer término, que dándose, muy rara vez el caso de que los mismos Emperadores soliciten audiencias de estos Soberanos constituye ya, de por si, una deferencia la concesion que se me ha hecho, por no existir aquí en realidad tal costumbre ... Sus Majestades el Emperador y la Emperatriz se manifestaron muy complacidos por mis discursos, de que incluyo copia, y ambos me dijeron que son ellos los agradecidos por las señaladas atenciones que nuestros Augustos Soberanos se han dignado tributar al Principe Kuni, que recibió una acogida tan amable”<sup>13</sup>.

Por tanto, se puede afirmar que en la primera década del siglo XX las relaciones hispano-japonesas transcurrían no solo dentro de la más absoluta normalidad en los ámbitos diplomático, político y comercial, sino que además estaban adornadas de una única afabilidad, hospitalidad y afecto de la que hacían gala tanto el rey Alfonso XIII como el emperador Mutsuhito y sus respectivas familias.

---

<sup>12</sup> Carta de Gil de Uribarri al ministro de Estado, de 2 de enero de 1908 (AHN, Mº Exteriores, H 1634, año 1908).

<sup>13</sup> Carta de Gil de Uribarri al ministro de Estado, de 22 de mayo de 1908 (Ibidem).

## La difícil negociación y ratificación del Tratado de Amistad y Relaciones Generales de 15 de mayo de 1911

En 1908 el Gobierno japonés había tomado la decisión de proceder a revisar el contenido de los tratados firmados en décadas anteriores con la mayoría de las potencias occidentales. Bien entrado el siglo XX, las circunstancias del comercio mundial habían variado considerablemente y el desarrollo de Japón desde todos los puntos de vista desde la Revolución Meiji aconsejaba una reconsideración de los términos, en especial de carácter económico y comercial, negociados en su momento con las señaladas potencias.

La primera noticia al respecto fue comunicada al Gobierno español por Gil de Uribarri en carta de 10 de octubre de 1908, señalando que se había nombrado en Japón un Comité de investigación para la revisión de los tratados. Se adjuntaba a la carta un recorte del *Japan Times* de ese mismo día que publicaba la traducción al inglés "... de la resolución oficial inserta en la Gaceta de ayer, según la cual la revisión tendrá lugar en 1911, estableciéndose ahora, como medida preparatoria, un Comité conjunto, de investigación, bajo la presidencia y dirección del Ministro de Negocios Extranjeros con dos Vicepresidentes que indicará el expresado Señor Ministro y nombrará el Emperador, nombrando el Gobierno los Vocales, que serán elegidos por el mismo Señor Ministro de Negocios Extranjeros, entre los principales funcionarios de los demás Ministerios"<sup>14</sup>.

La negociación para la revisión del *Tratado de Amistad y Relaciones Generales entre España y el Japón*, de 2 de enero de 1897, se inició realmente el 17 de julio de 1910 con una nota del ministro de Japón en España por la cual notificaba el deseo de su Gobierno de que dicho Tratado dejase de regir el 17 de julio de 1911, al mismo tiempo que manifestaba la aspiración de su Gobierno a ajustar con España un nuevo tratado que respondiese a las necesidades del momento. Desde la Sección de Comercio del Ministerio de Estado español se propuso, ese mismo día, trasladar la nota recibida tanto al Ministerio de Hacienda como al representante español en Tokio.

Transcurridos unos meses, el 22 de octubre de 1910, el ministro plenipotenciario

---

<sup>14</sup> Carta de Gil de Uribarri al ministro de Estado, de 10 de octubre de 1908 (AHN, M<sup>o</sup> Exteriores, TR 369, Negociación 192).

de Japón en España, Sr. Arakawa<sup>15</sup>, remitió a García Prieto, ministro de Estado español, varios ejemplares del proyecto de tratado para someterlo al examen previo del Gobierno español: “Je me permets de remettre ci-joint à votre Excellence trois exemplaires du Project de traité de commerce et de navigation pour le soumettre à la consideration de Votre Excellence”<sup>16</sup>. Recibido el borrador japonés en España, por las Secciones de Política, Contencioso, Comercio y Colonial del Ministerio de Estado se emitieron sendos informes. En uno de ellos, acertadamente, se proponía cambiar, cuando menos, el título del futuro Tratado:

“... existiendo un convenio especial entre España y el Japon precisamente sobre comercio y navegación, concertado en 28 de Marzo de 1900, ratificado en 30 de Marzo de 1901, y que se halla actualmente en vigor, parecería mas adecuado asi como conveniente para evitar confusiones modificar el titulo ó epígrafe del proyecto y denominar Tratado de amistad y relaciones generales el pacto cuya negociación se inició en Julio próximo pasado”<sup>17</sup>.

Se trataba de no confundir tratados, pues lo que se estaba dirimiendo ahora era solo la revisión del *Tratado de Amistad y Relaciones Generales* de 1897, y de ninguno otro más. Esta modificación del título del proyecto de tratado fue aceptada por Japón, como consta en una nota entregada en el Ministerio de Estado por el secretario de la Legación de Japón en España el 22 de febrero de 1911, que decía lo siguiente: “Según el deseo del Gobierno de S.M. católica, se modificará el epígrafe del proyecto de Tratado que el Gobierno Imperial del Japón tiene sometido a su estudio, denominándole Tratado de Amistad y Relaciones Generales”. En este escrito también se pedían al Ministerio de Estado español algunas aclaraciones sobre algunos términos por éste propuestos a Japón a incluir en el nuevo Tratado.

Como era costumbre en estos casos, por parte del Ministerio de Estado español se pidió información a los embajadores españoles en otras naciones que pudieran estar manteniendo negociaciones similares con Japón, como por ejemplo Francia. Así, el 10 de marzo de 1911 el embajador español en París

<sup>15</sup> Minozi Arakawa había entregado sus cartas credenciales al rey español el 28 de mayo de 1910, sustituyendo así al frente de la Legación japonesa en Madrid a Manjiro Inagaki (Gaceta de Madrid, de 29/05/1910, núm. 149, pág. 410).

<sup>16</sup> AHN, Mº Exteriores, TR 368.

<sup>17</sup> Informe de una de las Secciones del Ministerio de Estado, de 7 de diciembre de 1910 (Ibídem).

envió al Ministerio de Estado una carta a la que adjuntaba un informe o nota confidencial del Ministerio de Negocios Extranjeros francés, en la que confirmaba al embajador español que dichas negociaciones existían, pero que iban poco avanzadas. Por su parte, Gran Bretaña acababa de firmar con Japón un Tratado de Comercio y Navegación el 3 de abril de 1911, un ejemplar del cual fue remitido por el embajador español en Londres al Ministerio de Estado el 8 de abril.

El 8 de mayo de 1911 el ministro de Estado español recibió una carta firmada por dos funcionarios del propio Ministerio encargadas de la negociación final con Japón, en concreto, con el ministro plenipotenciario del Japón en España. Esas dos personas eran Eugenio Ferraz y Emilio de Palamós. En esa carta, muy interesante, cuentan cómo se desarrolló el final de las negociaciones, y los cambios introducidos:

“Excmo. Señor. Los que suscriben cumpliendo lo dispuesto por V.E. han procedido á negociar con el señor Ministro Plenipotenciario del Japón en esta Corte el texto definitivo de un Tratado de amistad y relaciones generales que, empezando á regir el 17 de julio del corriente año, día siguiente al en que termina la aplicación del Tratado vigente, evite que quede interrumpida [ ... ] contractual. Les han servido de norma en las negociaciones los informes emitidos por las secciones competentes de este Ministerio y las instrucciones verbales de V.E. encaminadas principalmente á procurar la mayor analogía posible entre el texto definitivo y el del Tratado firmado en 3 de abril del corriente año entre el Japón y la Gran Bretaña, texto, este último, que solo ha sido posible conocer despues de emitidos los informes arriba mencionados. ... Respecto de la duración del nuevo Tratado y del canje de ratificaciones, materia de los dos últimos artículos, V.E. tuvo á bien autorizarnos para aceptar el término de diez años en cuanto al primer extremo y que el canje fuera en Tokio. Asimismo en virtud de autorización de V.E. y en vista de que el Gobierno japonés no se conformaba con que el Tratado fuera firmado en inglés y español, se ha convenido en aceptar el adjunto texto único en francés”<sup>18</sup>.

Tras el “Conforme” final del Ministerio de Estado, la Plenipotencia para la firma definitiva del Tratado le fue entregada por el rey Alfonso XIII al ministro de Estado español, Manuel García Prieto, el 8 de abril de 1911:

---

<sup>18</sup> Carta al ministro de Estado español de los encargados de negociar el nuevo Tratado con el Japón, de 8 de mayo de 1911 (Ibidem).



“Don Alfonso XIII. Por cuanto ha llegado el caso de ajustar y firmar un Tratado de Amistad y relaciones generales entre España y el Japon y siendo preciso que para ello autorice Yo debidamente a una persona que merezca mi Real confianza y concurriendo en vos Don Manuel García-Prieto, marqués de Alhucemas, Gran Cruz de la Orden Civil de Alfonso XII, Medalla de Oro de Alfonso XIII Gran Cruz de San Miguel de Baviera, de la Torre y la Espada de Cristo y de Villaviciosa de Portugal, de Alejandro Newsky de Rusia, del Salvador de Grecia, de San Mauricio y San Lázaro de Italia, de la Estrella Polar de Suecia, de San Olaf de Noruega, de Felipe el Magnánimo de Hesse, del [ ... ] de Hungría, de [ ... ] de Tunez, Gran Oficial de la Legión de Honor de Francia, Presidente de la Real Academia de Jurisprudencia y Legislación, Senador Vitalicio etc. Mi Ministro de Estado, las circunstancias que á este fin pueden apeteerse, por tanto He venido en elegir y nombraros, como por la presente os elijo y nombro, para que revestido del carácter de mi Plenipotenciario, conferenciéis, tratéis, convengáis y conlleguéis y firméis, lo mas oportuno y acertado, con el Plenipotenciario nombrado al efecto por Su Majestad el Emperador del Japón y todo lo que efectueis en cumplimiento de este encargo lo doy desde ahora por grato y rato, lo observaré y cumpliré y lo haré observar y cumplir como si por Mi mismo lo hubiere conferenciado, tratado, convenido, concluido y firmado en la mas amplia forma que en derecho se requiere; Y en fê de ello He hecho expedir la presente firmada de mi mano, debidamente sellada y refrendada del infrascrito Mi Ministro de Gracia y Justicia. Dado. Firmado Alfonso. Refrendado el Ministro de Gracia y Justicia Antonio Barroso”<sup>19</sup>.

En uso de la misma, el 15 de mayo de 1911 Manuel García Prieto, ministro de Estado español, firmaba con Minozi Arakawa, responsable de la Legación de Japón en España, el nuevo *Tratado de Amistad y Relaciones Generales*.

Todo parecía dispuesto, por tanto, para una pronta ratificación del nuevo Tratado entre Japón y España. Sin embargo, el 12 de julio se comunicó desde el Ministerio de Estado a la Legación de España en Tokio que no debía todavía aceptar del Gobierno japonés el depósito de la ratificación, pues el “Gobierno S.M. no resolvió todavía sobre ratificación esperando informe Consejo de Estado”<sup>20</sup>. En efecto, era preceptivo el informe favorable del Consejo de Estado para la ratificación posterior por el Gobierno español de los tratados

<sup>19</sup> Plenipotencia para la firma de un Tratado de Amistad y Relaciones Generales con Japón, concedida por el rey Alfonso XIII a Manuel García Prieto (Ibídem).

<sup>20</sup> Telegrama del Ministerio de Estado a la Legación de España en Tokio (Ibídem).

internacionales. Se pidió a Japón, en consecuencia, una prórroga de cuatro meses, lo que fue denegado: “Imposible prórroga pacto anterior”. No obstante, ante la expiración del Tratado anterior, de 1897, Japón rectificó la decisión anterior y adoptó una solución intermedia, comunicada por la Legación de Japón en España a Manuel García Prieto:

“Legación Imperial del Japon. Madrid. Madrid, 16 de Julio de 1911. Señor Ministro: Muy Señor mio: Tengo la honra de poner en conocimiento de V.E. que en vista de la imposibilidad de ratificación por parte de España en el plazo marcado, el Gobierno imperial á quien transmití inmediatamente el contenido de su telegrama de 13 del actual, acepta desde luego la propuesta del Gobierno de S.M. Católica de prolongar por cuatro meses el canje de ratificaciones del nuevo Tratado, más sin dejar entre tanto en vigor como desea V.E. el Tratado que caduca en esta fecha y siendo necesaria, como consecuencia de dicha prolongación, la modificación del texto del nuevo Tratado, me apresuro á rogar á V.E. se sirva manifestarme la forma en que pueda hacer dicha modificación necesaria”<sup>21</sup>.

Es decir, se concedía por parte de Japón el plazo de cuatro meses de prórroga, pero se dejaba sin vigor el Tratado anterior que expiraba al día siguiente. Por su parte, el Consejo de Estado emitía su Consulta acerca del proyecto de tratado el 20 de julio, proponiendo su ratificación aunque con dos modificaciones importantes:

“1º Que convendría se obtuviese del Gobierno del Japón, antes de proceder á la ratificación del Tratado suscrito, bajo esta natural condición, en 15 de Mayo último, el asentimiento á excluir de las ventajas que en él se le otorgan, aquellas especiales que por España se concedan ó puedan estar concedidas á todas ó á cualquiera de las Naciones hispanoamericanas. 2º Que convendría recabar igual asentimiento á que las cláusulas relativas á la igualdad de trato de las naves españolas y japonesas y de la carga que conduzcan, se entiendan en el sentido de que todas las ventajas que España tenga otorgadas ó otorgue en lo sucesivo á cualquiera otra Nación, salvo las exceptuadas, se tengan como otorgadas al Japón por igual tiempo y en iguales condiciones; pero sin ningún mayor alcance”<sup>22</sup>.

<sup>21</sup> Carta de la Legación de Japón en España al ministro de Estado, de 16 de julio de 1911 (Ibídem).

<sup>22</sup> Consulta del Consejo de Estado, de 20 de julio de 1911, al proyecto de Tratado de Amistad y Relaciones Generales entre España y Japón (Ibídem).

Estos puntos o modificaciones propuestas por el Consejo de Estado español, máximo órgano consultivo del Gobierno, fueron objeto de arduas negociaciones entre ambos Gobiernos que se dilataron más de dos años. En este sentido, el 29 de agosto de 1911 se firmó un Protocolo adicional, y se introdujeron nuevas modificaciones por canje de Notas de 6 de mayo de 1912.

Así las cosas, no fue hasta el 22 de diciembre de 1913 cuando fue publicada en la *Gaceta de Madrid* la ratificación del Tratado por parte del rey Alfonso XIII:

“Por cuanto el día quince de Mayo de mil novecientos once se ajustó y firmó en Madrid por Don Manuel García Prieto en representación de Su Majestad el rey de España y por el Señor Minozi Arakawa en la de Su Majestad el Emperador del Japón un Tratado de amistad y relaciones generales compuesto de veintidós artículos; un Protocolo referente á la entrada en vigor y á la duración de dicho Tratado y una Declaración final, cuyo tenor, en idioma francés, es como sigue: (Aquí copia del Tratado) (Copia del Protocolo) (Copia de la Declaración) Por tanto habiendo visto y examinado los veintidós artículos, el Protocolo y la Declaración que comprende el preinserto Tratado, Hemos venido en aprobar y ratificar cuanto en ellos se contiene, como en virtud de la presente lo aprobamos y ratificamos, prometiendo en fé de Nuestra palabra Real, cumplirlo, observarlo y hacer que se cumpla y observe puntualmente en todas sus partes y para su mayor validez y firmeza mandamos expedir la presente firmada de Nuestra mano, debidamente sellada y refrendada del infrascrito Nuestro Ministro de Estado. Dado en ... Firmado=Alfonso. Refrendado= El Ministro de Estado. Salvador Bermúdez de Castro”<sup>23</sup>.

Al día siguiente, el 23 de diciembre de 1913, el rey sancionaba una ley, publicada también en la *Gaceta*, por la que se autorizaba al Gobierno a ratificar dicho Tratado<sup>24</sup>. Autorizado Gil de Uribarri para efectuar el oportuno canje de ratificaciones con las autoridades japonesas, en abril de 1914 todavía no se había llevado a efecto. El problema estuvo en la interpretación del punto 4º del artículo 1, según el cual los nacionales japoneses podrían adquirir inmuebles en España no pudiendo hacer otro tanto los nacionales españoles en Japón. Así, el 30 de mayo de 1914 desde el Ministerio de Estado se escribió a Gil de Uribarri, para

<sup>23</sup> Ratificación por Alfonso XIII del Tratado de Amistad y Relaciones Generales con Japón (Ibídem).

<sup>24</sup> Ley de 22 de diciembre de 1913 (*Gaceta de Madrid*, de 23/12/1913, núm. 357, pág. 860).

que siguiera gestionando el canje de ratificaciones, no obstante los problemas de interpretación de ese artículo. El 16 de junio de 1914 se le vuelve a escribir, esta vez por telegrama, diciéndole: “Imposible abandone V.E. Japón sin proceder canje ratificaciones y reitero orden lo verifique lo antes posible”.

En 1915 el problema no estaba todavía solucionado. Gil de Uribarri escribió al ministro de Estado desde Tokio el 29 de enero de 1915, informando cómo seguía el tema del canje de ratificaciones. En esa carta señalaba que seguía en negociaciones con el barón Kato sobre el asunto, que la Declaración entregada a éste no constituía “... una modificación, sino una aclaración en el mejor sentido, a fin de evitar toda mala inteligencia”. En la misma carta señalaba que un problema se había interpuesto en todo este asunto, como era la destitución del Sr. Arakawa, representante de Japón en España, destitución que a Gil de Uribarri le dijo Kato se había producido por su “actuación independiente”, término éste que Gil de Uribarri entendía se refería a la Declaración, que admitida por Arakawa era el principal escollo para hacer el canje de ratificaciones<sup>25</sup>. El 13 de marzo el nuevo ministro de Estado español, Lema, escribió a Gil de Uribarri diciéndole lo siguiente: “Estoy negociando fórmula con Representante Japón para inmediata ratificación Tratado”.

Un nuevo problema había surgido por entonces: se trataba de la “Declaración unida al Tratado de Amistad y Relaciones Generales entre España y Japon, negociado y firmado en Madrid á 15 de Mayo de 1911”. Su contenido no era aceptado por el Ministerio de Negocios Extranjeros de Japón, que se oponía al mismo. Finalmente, el 26 de junio de 1915, tras arduas negociaciones, Gil de Uribarri escribía al ministro de Estado un telegrama expresando la satisfacción final de Kato ante la última propuesta española en el sentido de aceptar la ratificación de los tres documentos “en la forma solicitada por ese Gabinete como prueba de deferencia y amistad hacia el mismo”.

Japón pidió que para la entrada en vigor del Tratado era necesaria la publicación del mismo en el día siguiente al canje de ratificaciones, accediendo el Gobierno español a ello mediante la publicación el lunes 10 de julio de 1915 en la *Gaceta de Madrid*. Al final se publicó el día 12 de julio el texto del

---

<sup>25</sup> Carta de Gil de Uribarri al ministro de Estado, de 29 de enero de 1915 (AHN, Mº Exteriores, TR 368).

Tratado, acompañado del Protocolo de 29 de agosto del mismo año y la Declaración de 12 de mayo de 1913. Así se comunicó por carta del subsecretario del Ministerio de Estado a Gil de Uribarri de 14 de julio. No se publicó el 11 pues ese día no había *Gaceta*. El canje de ratificaciones se firmó el 10 de julio, siendo publicado en Japón en una Hoja extraordinaria de la *Gaceta Oficial de Tokio* cuya traducción se mandó a Madrid, realizada dicha traducción por el intérprete de la Legación española, Sr. Takatsu:

“Extraordinario de la Gaceta Oficial (Kwanpo) del Domingo día 11 del 7 mes del 4 año de la Era Taisho ó sea el 11 de julio de 1915. TRATADO. Yo el Emperador previa consulta al Consejo Privado Ratifico y Ordeno la promulgación del Tratado de Amistad y Relaciones Generales firmado y sellado por los Plenipotenciarios de los ambos Países, Japón y España, en Madrid, España, el día 15 del 5 mes del año 44 de la Era Meiji ó sea 15 de Mayo de 1911. NOMBRE DE SU MAJESTAD EL EMPERADOR. SELLO IMPERIAL. Tokio 10 día del 7 mes del 4 año de la Era Taisho. Refrendado =Conde Shiguenobu OKUMA. Presidente del Consejo de Ministros. Baron Takaaki KATO. Ministro de Negocios Extranjeros”<sup>26</sup>.

Incluso después de la firma, ratificación y posterior canje este Tratado siguió planteando problemas, derivados de la redacción del citado art. 1 punto 4º. El Gobierno japonés había promulgado el 13 de abril de 1910 una ley al respecto, por lo que el 7 de abril de 1916, desde la Legación de España en Tokio, José Caro, quien había sustituido al frente de esta Legación a Gil de Uribarri, escribió una carta al barón Kikujiro Ishii, ministro japonés de Negocios extranjeros, pidiéndole su opinión sobre “... si en la actualidad un subdito español puede ó no ser propietario de bienes muebles ó inmuebles en el territorio japonés ...”. El 7 de abril el ministro japonés respondió que la citada ley de 1910 todavía no había entrado en vigor. Esa disposición sí que permitía a los extranjeros adquirir propiedades en suelo japonés. El caso es que se planteó una contradicción entre la ley de 1910 y lo dispuesto en el Tratado hispano-japonés, sobre todo cuando varios comerciantes españoles, en 1916, quisieron adquirir un terreno en los alrededores de Kyoto para levantar varios edificios destinados a la fabricación de abanicos y a residencia para los obreros<sup>27</sup>.

<sup>26</sup> AHN, Mº Exteriores, TR 368.

<sup>27</sup> AHN, Mº Exteriores, TR 369, Negociación 192.

Con independencia de los problemas ocasionados por la interpretación de este artículo 4º, el *Tratado de Amistad y Relaciones Generales* se aplicó con normalidad absoluta durante los años subsiguientes, considerándose en principio ejecutorio hasta el 16 de julio de 1921. Estaba compuesto por veintidós artículos, estableciendo el primero de ellos la libertad absoluta de los súbditos de ambas naciones para entrar, permanecer y comerciar en el territorio de la otra nación, de la “misma manera que los súbditos ó ciudadanos de la Nación más favorecida”. Se establecía también la libertad para nombrar cónsules, vicecónsules o agentes consulares por parte de una de las naciones en cualquier lugar de la otra, salvo que hubiera inconveniente para ello en algún lugar concreto (art. 3). Muy relevante era lo dispuesto en el art. 5: “Habrá, entre los territorios de las dos Altas Partes contratantes, libertad recíproca de comercio y de navegación”, disfrutando los negociantes, industriales y los viajantes de cada nación del trato de nación más favorecida en la otra (art. 7).

Se establecía igualmente la “perfecta igualdad de trato para la exportación” e importación de los productos de los dos países en el comercio mutuo (art. 9), así como también la reciprocidad de los derechos de tonelaje, tránsito, canal, puerto, etc. (art. 12). Como puede verse, la mayoría del articulado del Tratado se refería a cuestiones comerciales, y siempre bajo el principio de reciprocidad y de otorgar a las personas, naves, bienes, etc., de la otra nación los mismos privilegios que podían tener esas mismas personas, naves o bienes de la nación más favorecida, bien para Japón, bien para España. Asimismo, en el caso de naufragio, avería o arribada forzosa, España y Japón se comprometían a prestar el auxilio y protección obligadas en estos casos (art. 17). Por último, quedaban excluidos de la aplicación del Tratado las posesiones españolas de África, como Ceuta, Melilla, Alhucemas, Chafarinas, etc. (art. 20)<sup>28</sup>.

## **El frustrado proyecto de Tratado de Propiedad Literaria de 1910–1911**

Al margen del *Tratado de Amistad y Relaciones Generales*, también se planteó

---

<sup>28</sup> Tratado de Amistad y Relaciones Generales entre España y Japón (Gaceta de Madrid, de 12/07/1915, núm. 193, págs. 113–116).

en 1910 la posibilidad de firmar entre ambas naciones otro Tratado de Propiedad Literaria. La iniciativa surgió de manos del citado Gil de Uribarri, quien conocedor del tratado homónimo firmado entre Japón y Francia, sugirió al ministro de Estado español la conveniencia de signar con el país nipón un tratado de la misma naturaleza. Alegaba en favor de su propuesta la relevancia que había adquirido el idioma español y su enseñanza en Japón:

“Legación de España en Tokio. Excmo. Señor. Muy Señor mio: demostrada por el Informe del Señor Espada, anexo á mi Despacho nº 74, la importancia que ha llegado á tomar en el Japón la enseñanza del idioma castellano, expuse por mi Despacho nº 75, la que se dá, en general, por los Representantes de varios Países, á los exámenes anuales de los alumnos que cursan los respectivos idiomas. Traduciendose al japonés, por alumnos que salen de la Escuela Ymperial de Lenguas Extranjeras, libros españoles y obras españolas que se ponen en escena, creo deber llamar sobre ello la superior atencion de V.E. por si estima oportuno que se ajuste con este Pais un Tratado de Propiedad literaria. Razones análogas, indujeron á Francia á negociar uno que acaba de ratificarse en París y cuyo texto obtendrá fácilmente el Embajador de Su Majestad en París mismo. En el caso en que V.E. acoja esta idea, mejor seria entablar las negociaciones en Madrid, con el Ministro del Japón, sin hablarle de las traducciones que aquí se hacen. Digo esto porque creo más fácil tratar en Madrid; y con el fin de que nadie pueda atribuirme propósitos personales, ya para que se cite mi nombre firmando mas Tratados, ya para ganar condecoraciones. No tengo más ambiciones que el mejor servicio en interés de España”<sup>29</sup>.

Para una futura firma de este Tratado, un ejemplar del firmado entre Japón y Francia fue remitido a Madrid, el 8 de febrero de 1911, por el embajador español en la capital gala Juan Pérez Caballero. Sin embargo, la propuesta de Gil de Uribarri fue desechada inmediatamente tras someterse a informe de la Sección de Política del propio Ministerio de Estado. La razón expuesta por el funcionario correspondiente no era otra que la ausencia de una necesidad acuciante para la firma, además del hecho de que el Tratado franco-japonés estaba todavía pendiente de su aprobación parlamentaria, por lo que se estimaba conveniente esperar a que ésta se produjera:

---

<sup>29</sup> Carta de Gil de Uribarri al ministro de Estado, de 12 de diciembre de 1910 (AHN, Mº Exteriores, TR 440, expediente 15).

“... Como quiera que el Tratado, cuyo ajuste propone el Representante de S.M. en Tokyo no es de una perentoriedad ineludible, y como, por otra parte resulta que el pacto franco-japonés de la misma especie, que el Señor Gil de Iribarri suponía ya ratificado, se encuentra todavía pendiente en Francia de la aprobacion parlamentaria, y considerando ademas que el Convenio similar remitido por el Señor Perez Caballero á este departamento, versa sobre reciprocidad de acuerdos en el territorio del Celeste Ymperio, y no ofrece por lo tanto con el que España proyecta, analogía que pueda constituirle en pauta de este último, a juicio del que tiene la honra de suscribir, y salvo siempre el mas competente parecer de V.E. procede, diciendo que así se hace al Ministro Plenipotenciario de S.M. en el Japon, aplazar toda negociación cerca del Ministro japones en esta Corte acerca del particular hasta que ratificado el convenio franco-nipon, pueda el Gabinete de Paris remitir el texto del Tratado futuro ...”<sup>30</sup>.

En consonancia con el contenido de este Informe, se remitió orden a Gil de Uribarri, quien daba cuenta dos meses después de haberla recibido y de su efectivo cumplimiento: “... encargándome que no dé paso ninguno respecto del asunto, cerca de este Gobierno; y me apresuro á responderla, manifestando que nada está más lejos de mi ánimo que tal propósito ... Puede tener V.E. la seguridad más absoluta de que ni abriré negociaciones, ni he hablado, ni hablo ni hablaré con nadie sobre tal asunto”<sup>31</sup>. Por tanto, este asunto, del que ni siquiera llegaron a tener conocimiento alguno las autoridades japonesas, quedó absolutamente parado sin que se conozca que en los años inmediatamente posteriores España y Japón firmaran un tratado al efecto, como sí efectuó España con Panamá dos años después, en 1913.

## **Continúan las buenas relaciones (1915–1930)**

En el período comprendido entre la entrada en vigor del *Tratado de Amistad y Relaciones Generales* (1915) y el fin de la Dictadura de Primo de Rivera (1930), las relaciones entre Japón y España continuaron en el régimen de verdadera cordialidad que había imperado en las últimas décadas. Numerosos hechos de muy diversa índole (política, comercial, religiosa, etc.) permiten corroborar esta

<sup>30</sup> Informe de la Sección de Política del Ministerio de Estado, de 22 de febrero de 1911 (Ibidem).

<sup>31</sup> Carta de Gil de Uribarri al ministro de Estado, de 22 de febrero de 1911 (Ibidem).



afirmación.

Ya un año antes, en 1914, España había ordenado a sus ciudadanos que observasen la neutralidad más exquisita en el conflicto entre Japón y Alemania derivado de la participación de ambas potencias en la I Guerra Mundial, en el caso de Japón junto a los aliados. Así, la *Gaceta de Madrid* del 26 de agosto de 1914 publicaba la siguiente Nota del Ministerio de Estado: “Sección de Política. Constando oficialmente el estado de guerra que existe, por desgracia, entre el Imperio de Alemania y el del Japón, el Gobierno de S.M. se cree en el deber de ordenar la más estricta neutralidad á los súbditos españoles, con arreglo á las leyes vigentes y á los principios del Derecho público internacional”. Además, se amenazaba con graves penas a quienes incumplieran esta orden de una u otra manera<sup>32</sup>. España, que no participó en esta conflagración mundial, quiso así mantener su neutralidad y al mismo tiempo conservar sus relaciones con ambas naciones en la misma condición en las que se encontraban hasta el momento.

Buena muestra de la amistad reinante entre España y Japón, y, más en concreto, entre ambas familias “reales”, fue la invitación a almorzar recibida en 1915 por Gil de Uribarri por parte del yerno de uno de los miembros más destacados de la familia imperial japonesa, el príncipe Fushimi, convocatoria a la que Uribarri acudió considerándola como una distinción especial “a España”:

“Legacion de España en Tokyo. Excmo. Señor. Muy señor mio: El Daymio, Prince de Kochi, Marqués Yamanouchi y la Marquesa, Alteza Imperial, Hija del Principe Fushimi, el más importante de la Familia Imperial, nos han hecho el honor, al Comandante Señor Herrera de la Rosa y á mi, de invitarnos á comer, ayer, en su precioso Palacio Japonés, de construccion moderna, adoptado al uso europeo. Asistieron importantes japoneses, algunos con sus Señoras, distinguidísimas Damas de la antigua nobleza japonesa, siendo el Señor Herrera y yo los únicos extranjeros. Como esta es una distinción á España, por eso lo refiero á V.E. ... Dios guarde a V.E. muchos años. Tokio 21 de Abril de 1915. B.L.M. de V.E. su más atento seguro servidor. Urribarri. Excmo. Señor Ministro de Estado”<sup>33</sup>.

En 1916, justo un año después de que Gil de Uribarri hubiera sido sustituido

<sup>32</sup> *Gaceta de Madrid*, de 26/08/1914, núm. 238, pág. 489.

<sup>33</sup> Carta de Gil de Uribarri al ministro de Estado, de 21 de abril de 1915 (AHN, Mº Exteriores, H 1635, año 1915).

al frente de la Legación de España en Tokio por José Caro, hecho que se produjo el 10 de septiembre de 1915, España y Japón inauguraban el servicio de giro postal entre ambas naciones, un nuevo paso en la consolidación de sus mutuas relaciones, cada vez más intensas. La moneda que se adoptaba para el envío de dinero a Japón fue la libra esterlina<sup>34</sup>.

En 1918 España ya contaba en Japón, además de la Legación de Tokio, donde residía José Caro, con un Consulado en Yokohama y otras dos Agencias honorarias, una en Kobe y otra en Tamsui. Así consta en una carta del propio Caro al ministro de Estado español, de 11 de octubre de 1918, en la que daba cuenta del envío a cada una de nuestras representaciones diplomáticas, para su conservación, de un ejemplar de un Reglamento de Contabilidad remitido desde España: “Al participar á V.E. que con esta misma fecha he dado debido cumplimiento á lo preceptuado, me permitiré hacer observar, que conservaré siete ejemplares en vez de tres, puesto que en el Imperio del Japon existen solamente un Consulado de Carrera en Yokohama y dos Agencias honorarias, una en Kobe y otra en Tamsui”<sup>35</sup>. ¡Qué lejos quedaba el año de 1868, cuando ambas naciones restablecían relaciones diplomáticas, y España disponía únicamente de la sede diplomática de Yokohama; Además, en Tokio se estaba construyendo una nueva Casa-Legación, a cuyo fin Japón había alquilado al representante español unos terrenos por valor de 192,12 yenes anuales: “... en calidad de arrendamiento por el terreno destinado á edificar una Casa Legación de España en esta Capital”<sup>36</sup>.

En 1920 se produjo un cambio en la representación diplomática de Japón en España, pues fue designado el conde Kinjiro Hirosawa como nuevo enviado extraordinario y ministro plenipotenciario en Madrid. Aunque no había desempeñado hasta entonces cargo diplomático alguno, tenía una vasta experiencia en labores de gobierno y alta política, como así atestiguaba José

<sup>34</sup> Nota de la Dirección General de Correos y Telégrafos anunciando que el 1º de octubre próximo será inaugurado el servicio de giro postal con el Japón (Gaceta de Madrid, de 23/09/1916, núm. 267, pág. 628).

<sup>35</sup> Carta de José Caro al ministro de Estado, de 11 de octubre de 1918 (AHN, Mº Exteriores, H 1635, año 1918).

<sup>36</sup> Carta de José Caro al ministro de Estado, de 18 de abril de 1919 (AHN, Mº Exteriores, H 1635, año 1919).

Caro al ministro de Estado en una interesante misiva fechada el 19 de diciembre de ese año en la que resumía el *cursus honorum* del nuevo representante japonés en España:

“Muy Señor mio: La Prensa de esta Capital anunció hace días el nombramiento del Conde Kinjiro Hirosawa como Enviado extraordinario y Ministro Plenipotenciario del Japón en Madrid. Inmediatamente y para averiguar si esta noticia era cierta me dirigí á este Ministerio de Negocios extranjeros donde, en efecto, me fue confirmada. El nuevo Representante de este Imperio en la Corte de España, aunque no ha desempeñado hasta el presente cargo alguno diplomático, ha intervenido en la política de este país, pues desde 1886 ha ocupado un puesto en la Alta Cámara y desempeñado además el cargo de Secretario Privado del Presidente del Consejo de Ministros. Es político de abolengo puesto que su padre fue el célebre Sangi Heizo Hirosawa, quien tomó una parte muy activa en la política japonesa en la época de la Restauración. Por sus eminentes servicios en pro de la Constitución actual del Imperio contra la tiranía ejercida por los Shogunes, le fue otorgado en 1884 el título de Conde, que hoy ostenta su hijo, muriendo despues asesinado. El Señor Kinjiro Hirosawa hizo sus estudios en Inglaterra y desde 1918 ha desempeñado el cargo de Presidente de la “Hoei Copper Mine Co”. Dios guarde á V.E. muchos años. Tokio 19 de Diciembre de 1920”<sup>37</sup>.

Así las cosas, en aquellos años Japón y España fortalecían sus relaciones y amistad basadas en la mutua confianza<sup>38</sup>. Cabe destacar, en este sentido, un hecho trascendental: en el curso de la I Guerra Mundial, y desde 1917, España había asumido la defensa y protección de los intereses japoneses en Alemania. Hasta tal punto esto fue así que la embajada española en Berlín fue la

<sup>37</sup> Carta de José Caro al ministro de Estado, de 19 de diciembre de 1920 (AHN, Mº Exteriores, H 1635, año 1920).

<sup>38</sup> El sábado 14 de mayo de 1921 el Sr. Hirosawa entregó sus cartas credenciales ante Alfonso XIII: “*Ministerio de Estado. Cancillería. A las doce del mediodía del sábado 14 del actual, S.M. el rey (q.D.g.), acompañado del Excmo. Sr. Ministro de Estado y de los altos funcionarios de la Real Casa, se dignó en recibir en audiencia particular al Excmo. Sr. Conde Kinjiro Hirosawa, quien previamente anunciado por el Primer Introdutor de Embajadores, tuvo la honra de poner en las Augustas Manos la Carta en que S.M. el Emperador del Japón le acredita en calidad de Enviado Extraordinario y Ministro Plenipotenciario en esta Corte. Acto seguido, e invitado por Su Majestad, pasó el Sr. Conde Hirosawa a cumplimentar a S. M. la Reina y a S.M. la Reina Doña María Cristina. Terminada la ceremonia, el Representante del Japón se retiró, tributándosele, como a su ida a Palacio, los honores correspondientes a su categoría*” (Gaceta de Madrid, de 15/05/1921, núm. 135, pág. 594).

intermediaria en el pago de diversas cantidades de dinero, normalmente pensiones, que el Gobierno japonés enviaba a sus residentes en Alemania. Alguno de ellos lo agradeció encarecidamente al Gobierno español, como fue el caso del ciudadano japonés M. Pesca, como se puede leer en una carta del Ministerio de Estado español a la Legación Imperial del Japón en Madrid:

“Ministerio de Estado. A la Legación Imperial del Japón. 17 Agosto 1917. EL Ministerio de Estado tiene la honra de remitir a la Legación Imperial del Japón en esta Corte, copia de una carta que ha dirigido a la Embajada de S.M. en Berlin el súbdito japonés Señor M. Pesca, en Wiesbaden Arndtstrasse, agradeciendo se le haya enviado la pensión que cobra del Gobierno japonés, y cuyo referido documento envía a tal objeto el Señor Embajador de S.M. en Berlin con su despacho 1558 de 30 del pasado julio”<sup>39</sup>.

Esta actuación del Gobierno español en defensa de los intereses japoneses en Alemania, que se desarrolló durante varios años, fue reconocida de manera expresa por las autoridades japonesas. El 7 de marzo de 1920, desde la Legación de Japón en España, se remitía una carta al ministro de Estado español, Salvador Bermúdez de Castro, marqués de Lema, mostrando el agradecimiento del Gobierno japonés:

“Legación Imperial del Japón. Madrid. Madrid, 7 de Marzo de 1920. Señor Ministro. Muy Señor mio: Tengo la honra de poner en conocimiento de V.E. que acabo de recibir de mi Gobierno un telegrama en el que me encarga manifieste á V.E. su más sincero y profundo agradecimiento por el solícito cuidado y amabilidad con que, representando los intereses del Japón, ha tenido á bien encargarse, desde la entrada en la guerra de los Estados-Unidos, de la protección de los residentes japoneses en Alemania y de la conservación de la Embajada y del Consulado General del Japón en Berlin y Hamburgo respectivamente, rogándole al propio tiempo se sirva transmitirle á las Autoridades Españolas de dichas ciudades alemanas. Aprovecho esta oportunidad para reiterar. Excmo. Señor. Marqués de Lema, Ministro de Estado”<sup>40</sup>.

<sup>39</sup> Carta del Ministerio de Estado a la Legación Imperial del Japón en Madrid, de 17 de agosto de 1917 (AHN, Mº Exteriores, H 1636, año 1917).

<sup>40</sup> Carta de la Legación de Japón en España al ministro de Estado español, de 7 de marzo de 1920 (AHN, Mº Exteriores, H 2539, año 1920).

La respuesta española, de mano del ministro de Estado, fue igualmente afable y atenta:

“Madrid, 9 de Marzo de 1920. Al Encargado de Negocios del Japón. Muy Señor mio: En respuesta a su atenta Nota numero 5, de 7 del corriente, le ruego transmita al Gobierno Imperial el testimonio de mi vivo agradecimiento por las amables frases que me dedica con motivo del ejercicio de la protección de los intereses japoneses en Alemania por la Embajada de S.M. en Berlin, haciendole presente cuan particularmente grato me ha sido poder prestar siguiendo las inspiraciones de mi Augusto Soberano esta humanitaria ayuda a un Pais con el cual España mantiene desde antiguo tan excelentes y cordiales relaciones. Me he apresurado a comunicar al Señor Encargado de Negocios de España en Berlin el contenido de la citada Nota de V.S., para el conocimiento de aquellos funcionarios diplomáticos y consulares, a los cuales seguramente producirá viva satisfacción. Aprovecho la oportunidad para reiterar a V.S. las seguridades de mi distinguida consideración. Minuta. Marqués de Lema. Señor Arajiro Miura. Encargado de Negocios del Japón”<sup>41</sup>.

Incluso, para el pago del alquiler de la embajada de Japón en Berlín se remitió a la española en esta ciudad, desde Japón, la cantidad de 29.582 yenes y 46 centavos, equivalentes a 61.888 marcos, comprensivos del periodo de abril de 1919 a marzo de 1920. E igualmente, desde la Legación Imperial del Japón en Madrid se remitió una carta al ministro de Estado español, marqués de Lema, adjuntándole dos cheques, uno por valor de 4.477, 20 marcos y otro por valor de 9.325, 75 marcos, para que se entregaran a dos pensionados del Gobierno japonés en Berlín, Clara Matsuno y Ludwig Rieses, respectivamente<sup>42</sup>.

Las excelentes relaciones España-Japón en esas primeras décadas del siglo XX se extendían, como puede apreciarse, a todos los ámbitos. Ese mismo año 1920, el rey Alfonso XIII concedió el indulto a dos marineros japoneses, Matsutaro Nomura y Shinzo Kato, tripulantes del vapor japonés *Yone-Maru*, que habían sido condenados a cumplir cárcel en los penales civiles de Chinchilla y Alcalá de Henares, respectivamente. Desde la Legación japonesa en Madrid se agradeció el indulto:

<sup>41</sup> Carta del marqués de Lema, ministro de Estado, al encargado de Negocios de la Legación japonesa en España, de 9 de marzo de 1920 (Ibidem).

<sup>42</sup> Carta de 12 de febrero de 1920 (Ibidem).

“Legación Imperial del Japón. Madrid, 29 de Junio de 1920. Excmo. Señor: Muy señor mío: Tengo la honra de acusar recibo á V.E. de su atenta nota de 28 del actual, nº 14, en la que se ha servido participarme que S.M. el Rey, atendiendo a la solicitud que le elevaron, por mediación de esta Legación, los súbditos japoneses Matsutaro Nomura y Shinzo Kato, extripulantes del vapor <Yone-Maru>, se ha dignado indultarles del resto de la pena que sufrían en los penales civiles de Chinchilla y Alcalá de Henares. Agradeciéndole vivamente la amable y grata comunicación, me apresuro á rogar á V.E. se sirva elevar á los Augustos Pies de S.M. mis mas sinceras gracias por la generosa concesión de dicho indulto. Aprovecho esta oportunidad para reiterar. Excmo. Señor. D. Emilio de Palacios, Subsecretario de Estado”<sup>43</sup>.

Estos marineros estuvieron detenidos en un principio en la prisión Celular de Barcelona desde el mes de mayo de 1919. Habían sido condenados “... por haber desarmado a un carabinero y amenazas a fuerza armada a bordo del vapor japonés <S.S. Yone Maru> el día 16 de Mayo de 1919”. La causa fue instruida por el teniente de navío de la Armada Luis Manuel de Villena y Jácome, dictándose sentencia el 14 de octubre del mismo año por Consejo de Guerra ordinario. Condenados a seis años y un día de presidio, se les conmutaron, por tanto, tres cuartas partes de la pena.

Otro botón de muestra, de una relevancia considerable, de las inmejorables relaciones que mantenían los dos países en esos años se manifestó en los homenajes que Japón quiso rendir a tres españoles que de alguna manera habían contribuido, ya desde el siglo XVII, al ensanchamiento de las relaciones mutuas. Uno de esos personajes era San Francisco Javier, a quien un grupo de japoneses de religión católica quiso erigir una iglesia en Yamaguchi en 1901, como se deduce de una carta que, firmada con nombre y apellidos por todos ellos, dirigieron a la “duquesa de Villahermosa y señora de Xavier”, María del Carmen Azlor de Aragón e Idiáquez:

“Pero aquí, donde el Santo fundó la Iglesia del Japón, en donde residió por más tiempo consagrando sus fuerzas á la predicación, en la ciudad de Yamaguchi, en fin, donde hace diez años se afana el P. Biri6n en rebuscar las huellas del Santo, habiendo encontrado el sitio que ocupó su antigua iglesia, la primera de

<sup>43</sup> Carta de la Legación japonesa en España a Emilio de Palacios, subsecretario de Estado (*Ibidem*).

nuestro Japón, lugar sagrado, y para todos nosotros de aquí en adelante lugar de peregrinación, el Padre, por su indigencia, se ve imposibilitado de levantar la más pequeña capilla para gloria de aquel nuestro Apóstol”<sup>44</sup>.

Pero si este recuerdo u homenaje a San Francisco Javier fue de iniciativa privada, otros posteriores fueron de carácter oficial. Así ocurrió en 1923, cuando desde la Legación Imperial de Japón en España se pidió a Santiago Alba, ministro español de Estado, un retrato de Luis del Castillo Trigueros. Éste había ocupado la Legación española en Yokohama durante varios años de finales del siglo anterior, y ahora se quería incluir un retrato suyo en una galería del Templo de Meiji a iniciativa de su propio Patronato. En consecuencia, el ministro español recibió una carta con dicha petición firmada por el señor Harima:

“Legación Imperial del Japón. Madrid. Madrid, 26 de Mayo de 1923. Señor Ministro. Muy Señor mio: Habiendo decidido el Patronato del templo de Meiji dotar en su galería conmemorativa de una pintura al fresco en el tema de la asamblea preliminar de modificación de los tratados de 1882, y por no haber podido conseguir por todos los medios accesibles, para la composición del cuadro, el retrato del Sr. D. Luis del Castillo y Trigueros, entonces Encargado de Negocios de España en mi país, que ha asistido a la citada asamblea, tengo la honra de rogar, de orden de mi Gobierno, a V.E. tenga a bien servirse para facilitarme un retrato de dicho representante a fin de que pueda completar con el susodicha pintura conmemorativa. Anticipándole, con tal motivo, mi más expresivas gracias aprovecho esta oportunidad para ofrecer a V.E. las seguridades de mi más alta consideración. C. Harima. Encargado de Negocios ad interim. Excmo. Señor. D. Santiago Alba, Ministro de Estado”<sup>45</sup>.

Curiosamente, por detrás de esta carta venía manuscrita otra firmada por R. Spottorno, quien señalaba que no había en el Ministerio de Estado nadie que conociera, ni entre los más antiguos de la carrera diplomática, a la familia de Luis del Castillo, por lo que aconsejaba al ministro de Estado español que dado que “... no es fácil hallar el retrato de dicho funcionario que desea la Legación del Japón ... podría contestarse a ésta, agradeciendo la atención y manifestando

<sup>44</sup> Por su interés, se reproduce íntegramente esta carta, citando la fuente, en el Apéndice documental.

<sup>45</sup> Carta del encargado de Negocios japonés en España, Sr. Harima, al ministro de Estado español, Santiago Alba, de 26 de mayo de 1923 (AHN, Mº Exteriores, H 1636, año 1923).

que no se puede enviar dicho retrato”. Desconocemos si el retrato llegó a hallarse y enviarse, pero lo verdaderamente relevante era la intención del gobierno japonés de realizar dicho homenaje.

De nuevo San Francisco Javier fue objeto de un emocionado homenaje en Japón, en este caso en 1926, cuando en Yamaguchi, a iniciativa de sus autoridades y por suscripción popular, se levantó un monumento en recuerdo suyo. El gobernador de la Prefectura de Yamaguchi tuvo la amabilidad de presentarse en la Legación de España en Tokio, momento que aprovechó para invitar a dicho acto al representante español, que lo era desde el año anterior, Pedro Quartín y del Saz Caballero, tal y como consta en el telegrama que éste último envió al Ministerio de Estado pidiendo autorización para asistir al acto:

“Tokio 23 de Septiembre de 1926 á las 18.00 horas. Madrid. El Ministro de España. Al Ministro de Estado. Telegrama cifrado. Acabo de recibir al Gobernador de la Prefectura de Yamaguchi que ha venido a Tokio a invitarme para que como Ministro de España presida inauguración suntuoso monumento que levantan los japoneses sin distinción religiones a San Francisco Xavier. Ruego a V.E. se sirva telegrafíarme si debo asistir y en caso afirmativo me autorice incluir cuenta gastos extraordinarios gastos viaje que calculo en unos doscientos cincuenta yenes. Inauguración tendrá lugar día 16 Octubre. Quartín”<sup>46</sup>.

Concedida la autorización por el Gobierno español, en el acto de inauguración del monumento celebrado el 16 de octubre de 1926 en Yamaguchi, no estuvo presente sin embargo Quartín, sino el primer secretario de la Legación española en Tokio, González Arnao, quien leyó un breve discurso en el que dejó traslucir su enorme emoción, alegría y gratitud al pueblo japonés y a sus autoridades. Por su importancia para el asunto que se está tratando, se reproducen algunas de sus palabras:

“Es para mi un honor inmerecido el representar en esta solemne ceremonia a mi Patria que es también la Patria de Francisco Xavier. Mi emoción y mi alegría son dobles pues siento el orgullo de mi nacionalidad y de mi religión al ver que vosotros japoneses habéis levantado en vuestro hermoso suelo un

---

<sup>46</sup> Telegrama de Pedro Quartín al ministro de Estado, de 23 de septiembre de 1926 (AHN, Mº Exteriores, H 1636, año 1926).



monumento al gran apostol español ... Los que vivimos entre vosotros, los que hemos podido apreciar la hospitalidad característica de los japoneses para quienes llegan a vuestras islas, no encontramos extraordinario el que Francisco Xavier en carta que escribió a sus hermanos de religion el 5 de noviembre del año mismo en que vino al Japon [1549] dijera: <todos me recibieron con grande amor>, y ello me prueba el espíritu conservador de vuestro pueblo ya que el recibimiento que vuestros antepasados tributaron a Francisco Xavier no difiere del que hoy prestais los habitantes de Yamaguchi a quienes hemos venido aceptando vuestra amable invitación ... Vosotros sin distincion de religiones habéis levantado este monumento a Francisxo Xavier y estoy seguro que desde las regiones donde su espíritu goza de bienaventuranza eterna ha de protegeros a todos. Su alma de Santo tiene por principio la caridad y su corazon de noble español la generosidad”<sup>47</sup>.

Ese mismo año 1926 Pedro Quartín señalaba al ministro de Estado que otro español, Rodrigo de Vivero, iba a ser protagonista de un monumento a levantar en Iwawada (Chiba, Japón). Vivero fue gobernador y capitán general de Filipinas en 1608–1609; como consecuencia de un naufragio, arribó a Japón donde trabó una amistad sincera con sus autoridades, fruto de la cual en años posteriores se intensificaron las relaciones entre el Virreinato de Nueva España (actual México) y Japón. El 7 de noviembre de ese año se puso la primera piedra del citado monumento:

“Legacion de España. Tokio. Excmo. Señor. Muy Señor mio: En el día de ayer, Domingo 7 de Noviembre, tuvo lugar en el pueblo de Iwada, distrito de Isumi en la provincia de Chiba la ceremonia de colocación de la primera piedra en el monumento que los japoneses levantan a la memoria del Gobernador y Capitan General de las Islas Filipinas, Don Rodrigo de Vivero y Velasco, que el azar trajo a estas costas en el año 1609 y que puede considerarse como el primer contacto del Japon con España si se exceptua el que tuvo con los misioneros españoles y portugueses que llegaron a estas islas a mediados del siglo dieciséis ... El monumento estará terminado dentro de un año y según publica la prensa local el comité organizador por conducto de la Legacion Imperial y el Ministerio del digno cargo de V.E. han solicitado de Su Majestad el Rey (q.D.g.) una placa con dedicatoria para el momento y nuestro Augusto Señor se ha dignado acceder a ello asegurando los periódicos que la placa se encuentra

<sup>47</sup> Discurso leído por el Sr. González Arnao el 16 de octubre de 1926 en el acto de inauguración del monumento a San Francisco Javier en Yamaguchi (AHN, M<sup>o</sup> Exteriores, H 2540, año 1926).

ya camino del Japon”<sup>48</sup>.

Otros reconocimientos, homenajes o actos de recíproco respeto y ayuda entre ambas naciones se llevarían a cabo en esos años<sup>49</sup>. Por ejemplo, con ocasión del devastador terremoto ocurrido en Japón el día 1 de septiembre de 1923, que dejó asoladas las ciudades de Tokio, Yokohama, Yokosuka, entre otras, España contribuyó a paliar sus desastrosas consecuencias, al menos en parte, aportando la cantidad de dos mil quinientos francos suizos al Fondo de Cooperación Internacional de Ayuda al Japón. Al mismo tiempo, el ministro español de Fomento ordenaba que el vapor *Panay*, que se encontraba cerca del archipiélago japonés, “... prestara cuantos servicios estuvieran a su alcance en auxilio de las víctimas y en evitación y remedio de los daños”<sup>50</sup>.

Durante esos años, coincidentes en España con la Dictadura de Primo de Rivera, y en Japón con los reinados de los emperadores Yoshihito e Hirohito, las relaciones entre España y Japón alcanzaban un grado de estabilidad y serenidad propio de dos naciones bien avenidas desde antiguo. Aun a riesgo de mostrar cierto espíritu meramente enumerativo, no pueden caer en el olvido determinados hechos, sucedidos por entonces, que atestiguan la anterior tesis. Sobre la base del Tratado de Amistad y Relaciones Generales, ya citado, las autoridades japonesas y españolas tomaron las decisiones oportunas en ese sentido. Así, ambos Gobiernos decidieron en julio de 1925 la supresión del visado para las visitas que los nacionales de cada una de las naciones realizaran en la otra: “Por canje de Notas entre este Ministerio y la Legación del Japón en esta Corte se ha llegado a un Acuerdo suprimiendo el requisito del visado en los pasaportes de los súbditos españoles que se dirijan al Japón y sus colonias y de los japoneses que vengan a España, que empezará a regir en 10 del actual”<sup>51</sup>. Medida ésta, la de la supresión del visado, hoy considerada como la mejor

<sup>48</sup> Carta de Pedro Quartín al ministro de Estado, de 8 de noviembre de 1926 (*Ibidem*).

<sup>49</sup> Es el caso de la asistencia de Gil de Urbarri, en noviembre de 1913, a la consagración de una nueva Iglesia de la Orden de los Dominicos en Kochi, en la isla de Shikoku. A este acto asistieron diversas autoridades japonesas, así como “tres bonzos budistas, en sus mejores vestimentas” (Carta de Gil de Urbarri al ministro de Estado, de 10 de diciembre de 1913, en AHN, Mº Exteriores, H 1635, año 1913).

<sup>50</sup> AHN, Mº Exteriores, H 1635, año 1923.

<sup>51</sup> Gaceta de Madrid, de 07/07/1925, núm. 188, pág. 237.

muestra de normalización de relaciones diplomáticas y confianza entre naciones.

Al año siguiente<sup>52</sup>, el rey Alfonso XIII y sus hijas coincidieron en Barcelona, a finales de octubre, con la presencia en el puerto de esta ciudad de los cruceros japoneses *Yakumo* e *Ydзумo*. A bordo iban los príncipes Fushimi y Yamosina, quienes fueron visitados por el monarca español y a quienes se les sirvió una cena de gala en el Hotel Ritz el 25 de octubre; el vicealmirante Yamamoto, responsable de la división naval japonesa, correspondió a esta cena con un almuerzo al día siguiente a bordo del *Ydзумo*, en el que el invitado de gala fue el alcalde barcelonés<sup>53</sup>.

Esta buena disposición y relación entre la familia real española y la imperial japonesa tuvo su traducción en la concesión en 1928, por parte del rey Alfonso XIII al emperador del Japón Hirohito, de la más alta condecoración que puede otorgar la Corona española, el Toisón de Oro. Curiosamente, al publicar en la *Gaceta de Madrid* el real decreto correspondiente, se produjo un error imperdonable en su redacción, pues se señalaba al emperador Yoshihito, fallecido dos años antes, como el beneficiario de tan alta distinción<sup>54</sup>. Advertido el error inmediatamente, tres días después, el 10 de octubre, se publicaba en la *Gaceta de Madrid*, el mismo real decreto ahora rectificado:

“Ministerio de Estado. Habiéndose padecido error en la publicación del siguiente Real decreto, se inserta de nuevo, debidamente rectificado. Real Decreto núm. 1693 (rectificado). Queriendo dar un relevante y distinguido testimonio de Mi Real aprecio a Su Majestad Hirohito, Emperador del Japón, Vengo en nombrarle Caballero de la Insigne Orden del Toisón de Oro. Tendréislo entendido así y dispondréis lo necesario para su cumplimiento. Dado en Palacio a seis de Octubre de mil novecientos veintiocho. ALFONSO. El Ministro de Estado, Miguel Primo de Rivera y Orbaneja, Al Grefier de la Insigne Orden del Toisón de Oro”<sup>55</sup>.

<sup>52</sup> El 1 de octubre de 1926 la Cancillería de la Legación japonesa en Madrid se trasladó a la calle Núñez de Balboa nº 4, quedándose la Legación en la calle Alcalá 103, como hasta entonces (AHN, Mº Exteriores, H 1636, año 1926).

<sup>53</sup> Manuel Ribé y Labarta, en *Memorias de un funcionario*, 1963 [Consultado el 2/9/2020 en <https://oreneta.com/libro-verde/1926/10/22/7659/>].

<sup>54</sup> *Gaceta de Madrid*, de 07/10/1928, núm. 281, pág. 171.

<sup>55</sup> *Gaceta de Madrid*, de 10/10/1928, núm. 284, pág. 218.

Poco antes de la caída de la Dictadura de Primo de Rivera, y el advenimiento de la II República, Pedro Quartín, responsable de la Legación española en Tokio, escribía al presidente del Consejo de Ministros comunicándole el cambio en la presidencia de la Sociedad de Amigos de España existente en Japón, que entre otras actividades se ocupaba de traducir al idioma japonés una “Historia de España”, para mejor conocimiento en la sociedad japonesa de la historia española. La carta decía así:

“Muy Señor mio: Con referencia a mi Despacho numero 11 de fecha 14 de Febrero ultimo, tengo la honra de poner en el superior conocimiento de V.E. que la <Sociedad de Amigos de España> que patrocina la traduccion al japones de la Historia de España, según tuve la honra de participar en mi antes citado despacho, ha tomado por unanimidad la resolucion de nombrar Presidente de la misma, en lugar del finado Conde K. Hirosawa, al Baron Kihichiro Ohkura. Asimismo, ha elegido Vicepresidente honorario de la referida <Sociedad de Amigos de España> al Señor Dupuy de Lome, Secretario de esta Legacion de S.M. Dios guarde a V.E. muchos años. Tokio 4 de Marzo de 1929. Excmo Señor. B.L.M. de V.E. su mas atento y seguro servidor. Pedro Quartín. Al Excmo. Señor Presidente del Consejo de Ministros. Secretaria de Asuntos Exteriores”<sup>56</sup>.

Por último, la visita a España de los príncipes de Takamatsu, a finales de 1930, puede ser catalogada, en opinión de De Moya Martínez, como “... un evento destacado de las relaciones hispano-japonesas durante el primer tercio del siglo XX, hasta el estallido de la Guerra Civil”<sup>57</sup>. Procedentes de Francia, entraron en territorio español por Irún el 2 de noviembre, y después de visitar Madrid, Barcelona, Toledo, Valencia, Córdoba, Granada, y otras ciudades, abandonaron España el día 17. Fueron recibidos por las más altas autoridades españolas, entre ellas el rey Alfonso XIII, quien entregó al príncipe Nobuhito el collar de la Orden de Carlos III, siendo agasajado en reciprocidad con la Suprema Orden del Crisantemo<sup>58</sup>.

Por tanto, cabe concluir de todo lo expuesto hasta ahora que durante las tres

<sup>56</sup> Carta de Pedro Quartín al presidente del Consejo de Ministros, de 4 de marzo de 1929 (AHN, Mº Exteriores, H 2540, año 1929).

<sup>57</sup> DE MOYA MARTÍNEZ, M., “La visita de los Príncipes de Takamatsu a España en 1930. Impacto e influencia en su época”, en *Historia y Genealogía*, nº 9, 2019, págs. 128–138.

<sup>58</sup> *Ibidem*, pág. 133.

primeras décadas del siglo XX las relaciones entre Japón y España se caracterizaron, sin lugar a duda alguna, por la mutua confianza, el interés bilateral por el mantenimiento de unas relaciones económicas y comerciales cada vez de mayor entidad y la amistad entre ambas casas “reales”, factor éste último decisivo.

## Relaciones con la II República española

Este “status quo” de las relaciones diplomáticas, políticas, comerciales y culturales entre Japón y España, marcado por la amistad y la cooperación, como se ha visto hasta ahora, se ensombreció con el advenimiento de la II República española (1931–1936), nublando un tanto las hasta entonces modélicas relaciones hispano-japonesas.

El detonante fue la invasión japonesa de Manchuria iniciada el 18 de septiembre de 1931, asunto que, como señala Yasuda, “... tuvo una gran repercusión internacional y rápidamente empezó a discutirse en el Consejo de la Sociedad de Naciones”<sup>59</sup>. En Ginebra, sede de la Sociedad de Naciones, se encontraba el diplomático y escritor Salvador de Madariaga, en calidad de delegado del Gobierno de la II República con el fin de organizar la actuación de la delegación española. Madariaga conocía bien el funcionamiento de este organismo internacional, pues como indica María Rosa de Madariaga, su sobrina, antes ya “... había desempeñado cargos en la Secretaría General de la Sociedad de Naciones, primero, durante un año, de redactor técnico en la Oficina de Prensa, y, luego, de jefe de la Sección del Desarme”<sup>60</sup>. Madariaga, quien fue considerado como “la conciencia de la Sociedad de Naciones” por el ministro de Exteriores británico John Simon, adoptó una postura de radical firmeza frente a la intervención japonesa en Manchuria.

Esta actitud de Madariaga, respaldada en todo caso por potencias menores como Bélgica, Países Bajos, Suiza o Checoslovaquia, le granjeó, sin embargo,

<sup>59</sup> YASUDA, K., “Las acciones diplomáticas de Salvador de Madariaga en la Segunda República española según los diarios de Manuel Azaña”, en *Actas del II Congreso Ibero-Asiático de Hispanistas (Kioto, 2013)*, Pamplona, 2014, págs. 627–640, 630, Bando, S., y Insúa, M. (eds).

<sup>60</sup> DE MADARIAGA ÁLVAREZ-PRIDA, M<sup>a</sup> R., “Salvador de Madariaga y la política exterior española durante la II República”, en *Rips*, 2009, vol. 8, núm. 2, págs. 85–95, 87.

la oposición y rechazó de las grandes potencias, como EE.UU., Francia o Gran Bretaña, que no deseaban indisponerse en ningún caso con una potencia emergente en Asia como era Japón<sup>61</sup>. Además, como se va a ver a continuación, produjo un nada oculto rechazo por parte de Manuel Azaña, por entonces presidente del Gobierno español. Los días 6, 7 y 8 de diciembre de 1932 se celebraron en la Sociedad de Naciones los debates sobre la cuestión de Manchuria, en los que intervino vehementemente Madariaga. El día 7 pronunció un discurso en el que, entre otras cosas, señalaba, como recoge su sobrina, que “... no solo se trataba de encontrar una solución al conflicto, sino de <establecer la autoridad y proclamar los principios de la Sociedad de Naciones>, así como reafirmar la primacía del derecho y de la moral en las relaciones internacionales. En este sentido, terminaba diciendo: <El mundo necesita orden. Pero el orden no son los uniformes ni los soldados. El orden es la regla, el orden es el derecho. Proclamemos el derecho. Creamos en el derecho. Afirmemos el derecho>”<sup>62</sup>. Justificaba Madariaga esta posición, en unas *Notas* que cita la misma autora, como “... plenamente conforme a las ideas de la república en política exterior, contrarias al militarismo y al imperialismo y a favor de las instancias de derecho creadas por el Pacto de la Sociedad de Naciones”<sup>63</sup>.

Como se señaló antes, la posición de Madariaga en la Sociedad de Naciones sobre el conflicto de Manchuria, en contra absolutamente de la invasión japonesa, no fue del agrado ni del ministro español de Estado, Luis de Zulueta ni de Manuel Azaña, presidente del Gobierno. Aún más cuando Madariaga propuso incluso el facilitar armas a China, lo que fue calificado por Azaña de la siguiente ilustrativa manera: “Madariaga toma posiciones quijotescas en favor de China, que nos indisponen con el Japón ... De todos modos, no se enviarán las armas, y en lo de Ginebra se recomienda la prudencia”<sup>64</sup>.

Azaña, relata Yasuda, ya había recibido de manos del ministro de Estado Zulueta, varios informes sobre las quejas que las autoridades japonesas habían

<sup>61</sup> YASUDA, *Las acciones diplomáticas de Salvador de Madariaga*, pág. 632.

<sup>62</sup> DE MADARIAGA ÁLVAREZ-PRIDA, *Salvador de Madariaga y la política exterior española*, pág. 92.

<sup>63</sup> *Ibidem*.

<sup>64</sup> Palabras de los Diarios de Manuel Azaña, en YASUDA, *Las acciones diplomáticas de Salvador de Madariaga*, pág. 632.

manifestado al encargado de la Legación española en Tokio. Protestas que aumentaron de tono tras un nuevo discurso de Madariaga: “Ya antes de que Madariaga pronunciase este discurso, habíamos recibido un despacho del embajador de España en Tokio diciendo que en las <esferas oficiales> se hacen fuertes censuras a la conducta de Madariaga en Ginebra, que puede ser dañosa a la buena amistad de los dos países”<sup>65</sup>.

Como consecuencia de todo esto, Azaña pensaba en destituir a Madariaga como representante español en la Sociedad de Naciones, pues había perdido la confianza en él. No obstante, no tomó definitivamente esta decisión, gracias a la intervención de Zulueta, quien aunque tampoco de acuerdo con la postura de Madariaga, pensaba que su prestigio, experiencia internacional e insigne oratoria podrían ayudar a España en el concierto internacional<sup>66</sup>.

La invasión japonesa de Manchuria fue considerada en una declaración del Comité de los Diecinueve de 24 de febrero de 1933 de la Sociedad de Naciones como totalmente ilegal, lo que produjo el abandono japonés, un mes más tarde, de esta institución<sup>67</sup>. Sin embargo, las relaciones hispano-japonesas no se vieron afectadas en demasía por aquel entonces, no obstante lo ocurrido en la Sociedad de Naciones. En aquellos años, dos nuevos “embajadores” japoneses entregaron sus cartas credenciales con absoluta normalidad ante el presidente de la República. El primero de ellos, el Sr. Arata Aoki, quien fue recibido por Niceto Alcalá Zamora el 21 de diciembre de 1932:

“MINISTERIO DE ESTADO. Protocolo. A las once y media del día 21 de los corrientes, S.E. el Sr. Presidente de la República, acompañado del excelentísimo Sr. Presidente del Consejo de Ministros, en funciones de Ministro de Estado, recibió en audiencia de presentación de Credenciales al excelentísimo Sr. Arata Aoki, quien, previamente anunciado por el Introdutor de Embajadores, tuvo la honra de entregar la Carta en que S.M. el Emperador del Japón le acredita en calidad de Enviado extraordinario y Ministro plenipotenciario en Madrid. Terminada la ceremonia el Representante del Japón se retiró, tributándosele los honores correspondientes a su alta categoría”<sup>68</sup>.

---

<sup>65</sup> Ibidem, pág. 634.

<sup>66</sup> YASUDA, *Las acciones diplomáticas de Salvador de Madariaga*, pág. 634.

<sup>67</sup> Ibidem, pág. 635.

<sup>68</sup> Gaceta de Madrid, de 23/12/1932, núm. 358, pág. 2058.

A los dos meses del comienzo de la Guerra Civil española, que enfrentó a los bandos nacional y republicano, el Sr. Makoto Yano presentó sus cartas credenciales ante Manuel Azaña, ahora éste en calidad de Presidente de la República<sup>69</sup>. Sin embargo, el curso de la guerra en España y los acontecimientos internacionales llevaron al Gobierno japonés a alienarse con el Gobierno del general Franco, que fue reconocido públicamente por las autoridades japonesas. Esto produjo, entre otros efectos inmediatos, la cancelación del Convenio especial de comercio que España y Japón habían firmado el 28 de marzo de 1900, y que tras sucesivas prórrogas en años anteriores, había subsistido en su integridad hasta entonces<sup>70</sup>.

La literalidad de la orden del Ministerio de Economía y Hacienda del Gobierno republicano, publicada en la *Gaceta de la República*, no dejaba lugar a dudas acerca del profundo malestar que en el seno de la República española, presidida por Manuel Azaña, había producido la toma de postura del Gobierno japonés en favor de uno de los dos bandos contendientes en la Guerra Civil española:

“Según informa a este Departamento el Ministerio de Estado, el Gobierno Imperial del Japón ha hecho, en primero de Diciembre del año último, público reconocimiento del Gobierno faccioso de Burgos. Atendiéndose a normas y principios generales de Derecho Internacional, es de toda evidencia que el Convenio de Comercio concertado entre España y el Japón en 28 de Marzo de 1900, en vigencia, con toda su amplitud, en la fecha de primero de Diciembre último, citada, debe considerarse actualmente caducado, no pudiendo invocarse

---

<sup>69</sup> “MINISTERIO DE ESTADO. Protocolo. A las doce de la mañana del día 6 de los corrientes S.E. el Señor Presidente de la República, acompañado del Excmo. Señor Ministro de Estado, recibió en audiencia de presentación de Credenciales al Excmo. Señor Makoto Yano, quien, previamente anunciado por el Introdutor de Embajadores, tuvo la honra de entregar la Carta en que S.M. el Emperador del Japón le acredita en calidad de Enviado Extraordinario y Ministro Plenipotenciario en Madrid. Terminada la ceremonia el Representante del Japón se retiró, tributándosele los honores correspondientes su alta categoría” (Gaceta de Madrid, de 09/06/1936, núm. 161, pág. 2154).

<sup>70</sup> En 1922 el Gobierno español denunció dicho Convenio, que debería dejar de aplicarse, en principio, el 5 de noviembre del año siguiente. Sin embargo, fruto de la negociación entre ambos países se acordó en 1923 prorrogarlo seis meses más, hasta el 5 de mayo de 1924. En junio de este último año se convino, de nuevo, en diferir la expiración del Convenio un año más, hasta el 5 de mayo de 1925. Otra vez se prorrogó hasta noviembre de 1925, y por sucesivos años, hasta que el 15 de agosto de 1929 se acordó que a partir de entonces continuara vigente, en su integridad, el régimen establecido en el Convenio de marzo de 1900.



su cumplimiento en Derecho, ya que no puede desconocerse que el mencionado Imperio, en cierta relación con Alemania, Italia y Portugal que hacen una guerra franca a la República, al dejar en suspenso, <de facto>, sus relaciones políticas con la España leal, ha roto también, en igual sentido, las estipulaciones comerciales en su día concertadas”<sup>71</sup>.

Esta tácita ruptura de relaciones político-diplomáticas entre Japón y el Gobierno de la República produjo, por tanto, que desde ese instante se aplicaran a todas las mercancías de origen y procedencia de Japón los derechos señalados en la primera tarifa del Arancel de Aduanas vigente en ese momento, condiciones claramente desventajosas para los exportadores japoneses.

Solo dos meses después, el Gobierno de Franco, con “sede” en Burgos, nombraba al diplomático Santiago Méndez de Vigo nuevo enviado extraordinario y ministro plenipotenciario de España en Japón:

“Gobierno de la Nación. Ministerio de Asuntos Exteriores. Decreto. A propuesta del Ministro de Asuntos Exteriores y previa deliberación del Consejo de Ministros, nombro Enviado Extraordinario y Ministro Plenipotenciario cerca de Su Majestad Imperial Hirohito, Emperador del Japón, a don Santiago Méndez de Vigo y Méndez de Vigo, Embajador de España. Dado en Burgos, a trece de mayo de mil novecientos treinta y ocho. Francisco Franco. El Ministro de Asuntos Exteriores, Francisco Gómez Jordana y Sousa”<sup>72</sup>.

Por su parte, el general Franco recibía en Burgos el 23 de noviembre de 1938 las cartas credenciales del nuevo embajador japonés en España, Sr. Tokomoto, lo que suponía la confirmación oficial de la decisión del Gobierno japonés de tomar partido por uno de los dos bandos cuando todavía no había concluido la Guerra Civil española.

Ésta era, por tanto, la delicada situación de las relaciones diplomáticas entre Japón y España, a la espera del desenlace de la Guerra Civil española y a tres años vista de la entrada de Japón en la Segunda Guerra Mundial. Ambos acontecimientos reordenarían las relaciones entre los dos países en las décadas siguientes, pero a ello se dedicará un futuro trabajo.

<sup>71</sup> Gaceta de la República, de 12/03/1938, núm. 71, págs. 1289–1290.

<sup>72</sup> Boletín Oficial del Estado, de 15/05/1938, núm. 571, págs. 7331–7332.



(Fuente: Biblioteca Digital Histórica, Biblioteca Nacional de España)

35 Rollo 470  
20

Burgos 23 Noviembre de 1938

Presentación de Cartas Credenciales a S.E. el Generalísimo por el Embajador del Japón Sr Tokomoto  
El Embajador del Japón acompañado de su séquito  
en el Palacio Residencia,-



GC-Cay2/8/10/4

(Fuente: Biblioteca Digital Histórica, Biblioteca Nacional de España)

## Apéndice documental

*Carta de varios japoneses católicos a la duquesa de Villahermosa y señora de Xavier, María del Carmen Azlor de Aragón e Idiáquez, fechada en 1901, solicitando su ayuda económica para erigir en Yamaguchi una iglesia en honor de San Francisco Javier* (Boletín de la Real Academia de la Historia, Madrid, 1906, t. 49, págs. 488–490, traducción del original José Ramón Mélida).

“Carta de los católicos japoneses de Yamaguchi á la excelentísima señora Duquesa de Villahermosa, enviándole una pintura representando á San Francisco Javier en aquel país, y una bandera de seda bordada, que se conservan en la Basílica de Javier (Navarra). Pídenle auxilios para la obra de un templo, á cuyo ruego accedió, con tanta liberalidad como le fue posible, aquella ínclita y piadosa señora. La carta está escrita por duplicado en japonés y en francés. Traducida al castellano dice así:

<A la noble señora Duquesa de Villahermosa, Condesa de Guaqui y señora de Xavier.

Nosotros, los japoneses de nacimiento, que hemos recibido la Redención del Señor por la evangelización de San Francisco, beneficio por el que nos sentimos más reconocidos cada día, á la noble señora nacida de la sangre gloriosa de Nuestro Santo, osamos, muy humildemente, dirigirnos.

Hace más de treinta años vino al Japón nuestro P. Birón (Villion), que nos ha hecho escuchar la palabra de salud en Koba, Kioto, Yamaguchi, donde cientos de fieles hemos oído el relato de los milagros y conocido los recuerdos, existentes en nuestro país del Japón, de Nuestro gran Apóstol San Francisco. Fruto de sus doce años de residencia en Kioto, el P. Birón obtuvo de Dios la erección de una Iglesia bajo la advocación de San Francisco, en medio de los cientos de templos budistas de la ciudad, con lo cual ha sido mucha nuestra alegría y grande el acrecentamiento de nuestra fe.

Pero aquí, donde el Santo fundó la Iglesia del Japón, en donde residió por más tiempo consagrando sus fuerzas á la predicación, en la ciudad de Yamaguchi, en

fin, donde hace diez años se afana el P. Biri6n en rebuscar las huellas del Santo, habiendo encontrado el sitio que ocup6 su antigua iglesia, la primera de nuestro Jap6n, lugar sagrado, y para todos nosotros de aqu6 en adelante lugar de peregrinaci6n, el Padre, por su indigencia, se ve imposibilitado de levantar la m6s peque1a capilla para gloria de aquel nuestro Ap6stol; dolor bien grande para 6l y para todos nosotros, que afligidos imploramos desde hace tiempo la divina Bondad, para que se nos cumpla este intento.

Los piadosos libros que ha publicado el P. Jos6 Cros, cuyo precioso texto hemos o6do; las fotograf6as del castillo y de la iglesia levantada en el lugar donde el Santo naci6, que el mismo P. (Cros) ha enviado tan misericordiosamente; el relato de las fiestas gloriosas celebradas el sexto mes del presente a1o en el reino de Espa1a, en la dicha cuna de San Francisco: todo ello ha excitado vivamente nuestra admiraci6n, nuestro reconocimiento.

Por eso, prosternados en el temor, osamos ofrecer 6 la augusta se1ora este peque1o presente y esta carta.- Uyeda Kojiro.- Okamoto Shiqueru.- Baba Tome.- Watanabe Heinoske.- Yocota Katsu.- Matsuda Taki.- Kimura Gonzayemu.- Tomizawa kono.- Jujii Tome.- Uyeyama Kokichi.- Obayashi Hisakichi.- Yamada Sato.- Kado Shindo.- Yamada Hisa.- Imanishi Sakichi.- Kako Yoshicadzu.

Del a1o 34 Meiji (1901), noveno mes.

Y como bendici6n, para que la gracia de Dios haga acepto este homenaje, Monse1or ha tenido 6 bien estampar su sello>.

Hay un sello ovalado en tinta, con un escudo episcopal y la leyenda SIGILLVM JULII EPISCOPI OSAKENSIS”.

## 20世紀初めの30年間における 日本スペイン外交関係史（1901年～1936年）

カルロス・ペレス・フェルナンデス＝トゥレガノ

CEU サン・パブロ大学（スペイン）

（訳・川畑博昭）

### 新たな世紀の始まり——良好な関係の中での日露戦争におけるスペインの中立

日本とスペインは1897年1月2日の『修好及び一般関係条約』および1900年3月28日の『特別協定』の保障の下で、21世紀を開始することになった。いずれの文書も、当時、ここ数十年の中では最良の関係に達していた外交上のいくつかの関係に対して、法的保障を与えるものであった。

新任のスペイン王国駐劄日本国特命派遣兼全権公使である赤羽氏は、摂政の地位にあったマリーア・クリスティーナ（*María Cristina*）女王に信任状を捧呈し、こうして在スペイン日本外交代表団を率いることになった<sup>1</sup>。スペイン王室は日本の皇室と実に緊密な友好関係にあり、そのことは、例えば1903年の小松宮彰仁親王の薨去に際してのスペイン王室による4日間の服喪や<sup>2</sup>、1902年に国王アルフォンソ13世の「成年」に際しての日本の皇室から贈られた祝意に見られた<sup>3</sup>。

これに対して政治のレベルでは、両国政府は、それぞれの国において執り行われる行事に代表団を派遣して欲しいと、互いに招待状を送っていた。そこ

1 1901年1月29日付『マドリッド公報』、第29号、383頁。

2 1903年3月3日付『マドリッド公報』、第62号、889頁。

3 在京スペイン公使館理事官ルイス・デ＝ラ＝バレーラによる1903年1月2日付国務大臣宛書簡（スペイン国立史料館 [以下、NHN]、外務省、H 1634、1903年）。

で、スペイン政府は日本政府に対して、1903年にマドリッドで開催予定であった第14回医学学会（XIV Congreso de Medicina）へ代表団を派遣して欲しい旨の招待状を出し、この招きには日本の外務大臣が応じた<sup>4</sup>。一方、その同じ年に大阪で開催予定であった内国勧業博覧会に、日本政府が海外からの参加へ門戸を開いたことで、スペイン政府も自国代表団を送ることに高い関心を示していた<sup>5</sup>。

このように最良の状態にあった両国関係の枠組みの中で、日露戦争（1904年～1905年）における圧倒的多数の西欧諸国——スペインもその一つ——は巧みに中立の立場を貫いた。1904年2月8日に旅順口で開戦の火蓋が切られると、わずか3日後には『マドリッド公報』でスペイン国務省からの告知文が掲載され、そこでは、すべてのスペイン臣民に対して最も厳格な中立性を遵守すべき旨が命じられ、本決定の趣旨とこれを遵守しなかった場合の措置について説明がなされていた。

「国務省、政務局——本国駐筭ロシア帝国大使からの通知によれば、遺憾ながら、日本が旅順口外に停泊中のロシア艦隊を攻撃したことに伴い、両国間で開戦の火蓋が切られたことから、本日、我が国政府は現行諸法令及び国際公法上の諸原則に従い、我が国臣民に対し最も厳格な中立の立場を命ずる義務があると思料する。そのため、最も完全なる中立性に反すると見なし得るあらゆる敵対的行為を為さんとするスペイン国内外のスペイン人民に対しては、本国政府による保護権を喪失し、交戦国が適用する措置の結果を受忍するとともに、我が国の諸法令に照らして課される刑罰がいささかも減じられることはない旨を通知する。」<sup>6</sup>

スペインはいわゆる「98年の大失態」[1898年の米西戦争のこと——訳注]の後に自国領土を失ってからというもの、東洋の舞台からはすでに姿を消し、上に述べた以外の立場をとる能力も意思も持っていないかった。カルデロン・

4 ルイス・デ＝ラ＝パレーラによる1902年6月28日付国務大臣宛書簡（NHN、外務省、H 1634、1902年）。

5 ルイス・デ＝ラ＝パレーラによる1902年1月21日および3月12日付国務大臣宛書簡（NHN、外務省、H 1634、1902年）。

6 1904年2月11日付『マドリッド公報』、第42号、591頁。

V (V. Calderón) によれば、2月20日付『ラ・エポカ (La Época)』紙に掲載されたこの記事のように、すべての国内紙もそのように諒解していた——「もし我々がフィリピン諸島を領有していたとしたら、この戦いの結果に直接的な利害を有していたであろう。アジアから遠く離れている今日、中国には短期的な利害を、かつて我が国の領土であったこの島嶼においてはさほど大きくはない利害を有する中で、スペインの関心はもっぱら、現在の戦いが他の国々に拡大しないようにする、という点にある」<sup>7</sup>。

日露間の紛争に対する西洋諸国の絶対的中立の立場は、皇居での天皇主催の饗宴の中で、在京の外交団長が読み上げた挨拶文においても同じように表明されており、その翻訳を同地にあるスペイン公使館代表のルイス・デ＝ラ＝バレーラ (Luis de La Barrera) 公使が国務大臣に送付した——「我々が変わらぬ友好関係を保持する2つの大帝国が、長きにわたって平和の恩恵を得られぬ状態にならないようにとの希望を表明するにあたり、我々は、我が国の主君であり国家元首を忠実に代弁する者である」<sup>8</sup>。

ルーズベルト米国大統領の仲介による1905年9月5日のポーツマス条約は、ロシアにおいても(1905年の革命)、また大多数の国民が締結された条件について、とりわけ経済面において自国にとって明らかに不利であると考えていた日本においても、重大な事件を引き起こした。それらの騒乱は、ルイス・デ＝ラ＝バレーラによって至急、国務大臣宛に送られた公電内容の対象事項となっていた——「日本にとっては屈辱的なものであると見なされた和平条約をきっかけに、秩序がかなり混乱している。本日戒厳令が布かれ、今に至るまで騒ぎが外国人に向かう気配はない。バレーラ」<sup>9</sup>。

日露戦争終結後、スペインと日本の関係は、引き続き相互の交流を促進する

7 V・カルデロン＝デ＝ラ＝バルカ「ある遠方の戦いからの飛び火 1904年～1905年日露戦争と当時のスペイン紙が報じるスペインの中立的立場」『太平洋地域研究スペイン紀要』、1995年、第5号、151～170、156頁所収の1904年2月20日付『ラ・エポカ』紙掲載の記事。

8 ルイス・デ＝ラ＝バレーラによる1904年2月21日付国務大臣宛書簡 (NHN、外務省、H 1634、1904年)。

9 ルイス・デ＝ラ＝バレーラ発国務大臣宛公電 (NHN、外務省、H 1634、1905年)。



ことを望む、両国ならでは誠実さと礼節を欠くことのない変わらぬ雰囲気の中で続いていた。1907年にスペイン外交団の中では、2名の人事異動が生じた。それは、在京スペイン公使館の代表であったルイス・デ＝ラ＝バレラの後任に、わずかな期間ではあったが、外交官ガリード（Garrido）が就き、このスペインの新たな外交代表のための厚情あふれる謁見の際に、彼は天皇睦仁に対し自身の信任状を捧呈した——「本日、信任状を捧呈した。当地における謁見はいつも非常に短時間ではあるものの、陛下は本日の謁見時間を延長し、ゆっくりとスペイン国王陛下ご夫妻への高い関心をお示しになり、皇太子の誕生を祝福され、日本海軍に対する国王陛下ご夫妻のもてなしに対して、いたく感謝しておられました。終始なごやかな謁見でした」<sup>10</sup>。ガリードは、1907年1月8日付王令によって東京へ異動になるスペイン公使館次期代表のラミーロ・ヒル＝デ＝ウリバーリ＝イ＝オソリオ（Ramiro Gil de Uribarri y Osorio）の着任までのわずかな期間、東京に留まらなければならなかったのである。

一方、稲垣万次郎氏は新スペイン王国駐節日本国特命全権公使として、同年6月11日に国王アルフォンソ13世に信任状を捧呈していた<sup>11</sup>。

ヒル＝デ＝ウリバーリは1908年に2度、光栄にも睦仁と美子の両陛下に招かれた。いずれの場合も、このスペインの外交代表に対する特別なもてなしについては、当然のことながら、彼自身によって国務大臣に報告がなされた。そのうちの1回目は、1月1日の伝統的な外交団接受の機会であり、ウリバーリは天皇がどのようにして彼の前に立ち止まり、実に和気藹々とした会話を始めたのかを語っている。

「私の順番となり、私は、天皇が簡潔に何かもてなしのことばを言われることをすでに注意深く見ていましたので、私とも同じようになるだろうと思っておりました。それゆえ、私のところに数分間も立ち止まれ、並々ならぬご関心を以て国王陛下のことをお尋ねになったことに、大変嬉しく、驚きました。ですので私からも天皇陛下に対し、我が国の国王陛下もサン・セバスティアン

10 1907年9月19日に暗号化され国務大臣へ送付された公電（AHN、外務省、H 1634、1907年）。

11 1907年6月13日付『マドリッド公報』、第164号、1023頁。



(San Sebastian) に入港した日本の巡洋艦隊の訪問に大変満足せられ、艦長や士官たちが身につけている見事な教養や所作を称賛し、それらのすべてが実に良い思い出となっており、日本帝国海軍の他の艦隊や要人の方々もスペインに立ち寄られんことを願っていること、それによって彼らが我が国をさらに知り、相互の利益の発展に資することになること、両国を結ぶ良好な関係がますます密接なものになることを、お伝えした次第であります。天皇陛下はすぐさま私に、国王陛下に深く感謝していること、スペインについても、ご自身の心からの希望が同様に国王陛下の喜びとなり、新年における我が国の国王陛下ご夫妻のご多幸を心より願っていることをお伝えして欲しいと託されました。皇后陛下も女王陛下と王子のご様子について、実に心のこもったご質問をなされ、きっと王室のすべての方々にあらゆる幸福が待ち受けているはずだとおっしゃっていました。」<sup>12</sup>

ヒル＝デ＝ウリバーリに対するこうした特別な配慮や親愛のあかしは、天皇が接受式に参加した他の外交官に対しては示さなかったものであるが、同年5月22日に天皇夫妻が彼に対しておこなった別の謁見の場で、この場合には私的なものであったが、あらためて明らかになった。夫妻は再度、スペイン、スペイン国王夫妻、そしてスペインの人びとに対する特別な愛着の念を示したのである。

「……本日午前、私は天皇陛下と皇后陛下から私的にご引見の機会を賜り、続いて両陛下に対し、我が国の女王陛下への旭日大綬章の叙勲および久邇宮親王のスペイン訪問に対する国王陛下からの感謝の意をお伝えしました。最初にお伝えすべきは、天皇陛下ご夫妻自ら引見を求められる場合というのはめったになく、私に与えられましたこの機会はそれ自体、当地にかかる慣習が存在しないだけに、一つの実に寛大なお気持ちを意味しているのです……天皇陛下および皇后陛下は私が述べましたことばに非常に喜ばれ、その写しを添付致しますが、両陛下とも私に対して、我が国の国王陛下ご夫妻が久邇宮親王に対して上の如く接遇して下さり、同親王がかくもあたたかく歓待されたことに対して、

12 ヒル＝デ＝ウリバーリによる1908年1月2日付国務大臣宛書簡（AHN、外務省、H 1634、1908年）。

感謝しているのは自分たちの方であると仰せになりました。」<sup>13</sup>

以上のように、20世紀初頭の10年間、スペインと日本の外交関係は、外交、政治、通商の分野において、何ら問題なく展開していたことに加えて、アルフォンソ13世と天皇睦仁、それに両家も絶賛するほどの、他に類のないほどの暖かさ、心づかい、そして厚情に満ちていたことが見て取れるのである。

## 1911年5月15日の修好及び一般関係条約の厳しい交渉と批准

1908年、日本政府は何十年も前に西欧列強のほとんどの国と締結していた条約内容の見直しに着手する決定をおこなっていた。20世紀開始直後、世界の交易状況はかなりの程度変化しており、あらゆる観点から、明治維新以降の日本の発展は当時、上記列強と交渉中であった条件の中でも、とりわけ経済および通商的な性格のものは、見直されるべきことを強く示していた。

これに関する第一報は、ヒル＝デ＝ウリバーリによって1908年10月10日付書簡でスペイン政府に伝えられ、日本で条約を見直すための調査委員会が任命された旨示されていた。この書簡には英訳を掲載した同日付の『ジャパントイムズ』の記事が添付されていた——「昨日付官報に挿入された正式な決定から……、それによれば、この見直しは1911年におこなわれることになっており、現在、そのための準備措置として、外務大臣を委員長とし、その指揮の下に調査のための合同委員会を設置して、同外務大臣が指名し天皇が任命する2名の副委員長と併せ、同大臣が他省の主要な省員の中から選出する委員を政府が任命するものとする」<sup>14</sup>。

1897年1月2日の『スペイン日本修好及び一般関係条約』の見直しのための交渉は、実際には1910年7月17日にスペイン王国駐箚の日本国公使の通知によって開始され、同通知を通じて、上記条約を1911年7月11日に失効させ

13 ヒル＝デ＝ウリバーリによる1908年5月22日付国務大臣宛書簡（同上）。

14 ヒル＝デ＝ウリバーリによる1908年10月10日付国務大臣宛書簡（AHN、外務省、TR 369、交渉192）。

たいとの日本政府の希望が記されており、同時に、スペインとの間で時代の必要性に呼応した新たな条約を締結したいとの日本政府の意思が伝えられていた。同日、受領済みの通知は、スペイン国務省通商部から財務省および在京スペイン外交代表部に移送された。

数か月後の1910年10月22日、スペイン王国駐節全権日本国公使の荒川<sup>15</sup>は、スペイン国務大臣ガルシア・プリエト（García Prieto）に、あらかじめスペイン政府の検討に付すべく条約案を数部送付した——「ここに、貴殿にご検討賜りたく、通商航海条約案を3部貴殿の許にお届けさせていただきます」<sup>16</sup>。スペイン側に日本の草案が受領されると、国務省内の政務、紛争処理、通商、植民地の各部局からそれぞれ報告書が出された。そのうちの一つでは、少なくとも今後の条約の正式名称は変更すべき旨が提案されていた点は、正鵠を射ていた。

「……スペインと日本との間にはまさに、1900年3月28日に合意し、1901年3月30日に批准され、現在も有効である通商および航海に関する特別協定が存在することから、混乱を避けるべく、草案のタイトルまたは表題を改め、本取極めは修好及び一般関係条約と命名するのがより適切かつ時宜にかなっており、その交渉は昨年<sup>17</sup>の翌7月に開始された。」

これは複数の条約を混同しないためにとするものであったが、ここでの趣旨は1897年の『修好及び一般関係条約』の見直しのみであって、それ以外のものは何もなかった。条約案のタイトルの修正は、1911年2月22日に在スペイン日本国公使館の書記官によって国務省内で手交された通知に残されている通り、日本側によって受け入れられるが、右通知は次のように述べていた——「カトリック国王下のスペイン政府の求めにより、日本帝国政府が検討に付している条約案の表題を改め、修好及び一般関係条約との名称を付与する」。こ

15 荒川巳次は1910年5月28日に、在マドリッドの日本公使館代表であった稲垣万次郎の後任として、国王に信任状を捧呈していた（1910年5月29日付『マドリッド公報』、第149号、410頁）。

16 AHN、外務省、TR 368。

17 1910年12月7日付国務省部局報告書（同上）。

の文書ではまた、スペイン国務省に対して、同省が日本に対して新たな条約に含める旨提案したいくつかの条項についての説明も求められていた。

これらの場合、通常おこなわれている通り、スペイン国務省から、例えばフランスのように、日本と類似の交渉をおこなっている可能性のある他の国々のスペイン大使に、情報提供が求められた。こうして1911年3月10日、在パリのスペイン大使は国務省宛に、フランス外務大臣の内々の報告書あるいはメモが添付された書簡を送付し、右メモの中で同大臣はスペイン大使に対して、それらの交渉は存在してはいるが、大して進捗していないことを確認していた。他方、イギリスは1911年4月3日に日本と通商航海条約を署名したばかりであり、4月8日に在ロンドンのスペイン大使より、同条約正文が一部、国務省に送付された。

1911年3月8日、スペインの国務大臣は日本、具体的にはスペイン王国駐劄全権日本国公使との最終交渉を担当している同省所属の2名の省員によって署名された書簡を受領した。この2名は、エウヘニオ・フェラース (Eugenio Ferraz) とエミリオ・デ＝パラモース (Emilio de Palamós) であった。彼らはその——非常に興味をそそる——書簡の中で、交渉の詰めがどのように展開し、変更が導入されたのかを語っている。

「閣下 謹啓 本状に名を連ねる当職らは、閣下よりご下命のありました件を遂行すべく、本邦駐劄の全権日本国公使との間で、現行条約の適用が終了する翌日、すなわち本年7月17日より発効することで、取極め上の……断絶を回避できるように、修好及び一般関係条約の最終文案の交渉をしているところでございます。交渉においては、本省の管轄部局より発行されました報告書と主に最終条約案、本年4月3日に署名されました日英の条約と最大限の類似性が確保されるべきとの閣下の口頭による指示が、当職らにとっての指針となりましたが、この日英条約の正文につきましては、如上の報告書発行後によりよく知り得ました。……最後の2つの条項が問題となっております新条約および批准書の交換の翻訳について、閣下は当職らに最初の期限については10年間という条件と、批准書の交換は東京でおこなわれるべきことを受け入れることを許可して下さいました。同様に、閣下のご許可をいただいたことにより、また

日本政府が条約文を英語とスペイン語とすることに同意しない点に鑑み、別添のフランス語版を唯一の正文とすることで合意致しました。」<sup>18</sup>

国務省からの最終的な「了承」ののち、1911年4月8日に国王アルフォンソ13世より国務大臣マヌエル・ガルシア＝プリエトに、最終的な条約締結のための全権が与えられた。

「国王アルフォンソ13世 スペインと日本との間で修好および一般関係条約の改正および署名の案件が生じており、真に信頼に値する人物にそのための然るべき権限を付与することが必要となっているところ、私はこれを、アルウセマス（Alhucemas）侯爵で、アルフォンソ12世による市民功労大十字勲章のほか、バイエルンの聖ミハエル勲章、ポルトガルのキリスト騎士団とビリャビシオーサ戦功の塔と剣勲章、ロシアのアレクサンドル・ネフスキー勲章、ギリシャの聖贖主勲章、イタリアの聖モーリス・ラザロ騎士団勲章、スウェーデンの北極星勲章、ノルウェーの聖オーラヴ勲章、ヘッセンの寛大公フィリップス勲章、ハンガリーの（…）、チュニジアの（…）、フランスの大將校（グラントフィシエ）2等レジオンドヌール勲章などのアルフォンソ13世第十字褒章を受章し、王立法学立法学士院長、終身上院議員等を務めるマヌエル・ガルシア＝プリエト氏に与えたい。我が国務大臣にあつては、本件目的に適い得る状況に鑑み、それゆえ私は貴殿を称え任命するに至り、本状を以て貴殿を選出し任命するものとし、もって私の全権保持者としての性格を得て、本件に当たるべく日本国の天皇陛下より任命されている全権代表と最も時宜に叶い正鵠を得た方法で会合、協議、合意、協力、署名し、本任務の遂行にあたり執りおこなうすべてのことがらに関し、この時点からその責は委任者に帰せられるとの原則に依るものとし（*lo doy desde ahora por grato y rato*）、私はそれを遵守遂行し、私自身が法的に最も広範なかたちで会合、協議、合意、終結、署名したのと同様に遵守し遂行されんことを命ずる。その証として、自署し、然るべき印章を施し、我が恩赦・司法大臣による下名の副書を添えた本状を發出せしめることとした。以上、布告する。署名アルフォンソ。副書アントニオ・バローソ

18 日本との新条約締結交渉担当官からの1911年5月8日付国務大臣宛書簡（同上）。

(Antonio Barroso) 恩赦・司法大臣。」<sup>19</sup>

本状を介して、1911年5月15日にスペイン国務大臣マヌエル・ガルシーア＝プリエトは、在スペイン日本国公使館代表の荒川巳次と新『修好及び一般関係条約』に署名した。

それゆえ、日本とスペインとの間の新たな条約を早々に批准するための用意がすべて整っているかに見えた。しかしながら7月12日、国務省から在京スペイン公使館に対して、まだ日本政府からの批准書の寄託を受け取ってはならない旨が通知された。「我が国王陛下の政府は国家評議会からの答申を待っており、批准に関する決定をおこなっているわけではない」<sup>20</sup>というのである。事実、スペイン政府による国際条約の事後的批准のためには、国家評議会から同意の答申を得なければならなかった。その結果、日本には4か月の延長が求められたのであるが、これは拒否された——「事前の取極めの延長は不可能である」と。にもかかわらず、1897年の全条約の失効を前に、日本は以前の決定を修正し、中間的な決定をおこない、これが、在スペイン日本国公使館よりマヌエル・ガルシーア＝プリエトに伝えられたのだった。

「在マドリッド日本国公使館。1911年7月16日。大臣閣下 謹啓 予定されていた期間内でのスペイン側からの批准が叶わないことに鑑みて、今月13日付貴電の内容を直ちに我が国政府に伝えたところ、もとより貴国陛下の政府による新条約の批准書の交換を4か月間延期するとのご提案は受け入れるとともに、加えて貴殿が希望される通り、この間、今般失効する条約の効力は継続させないこととし、本件の延期の結果として、新条約の文言修正が必要となるところ、右必要な修正をおこなう方法について当職にご連絡賜りたく、急ぎお願い申し上げる次第であります。」<sup>21</sup>

19 日本と修好及び一般関係条約の締結のための署名をする全権であって、国王アルフォンソ13世からマヌエル・ガルシーア＝プリエトに与えられた（同上）。

20 国務省からの在京スペイン公使館宛公電（同上）。

21 在スペイン日本国公使館からの1911年7月16日付国務大臣宛書簡（同上）。

つまり、日本側から4か月間の延長期間が与えられたのではあるが、翌日失効するそれまでの条約は無効とされたのである。他方、国家評議会は7月20日に、条約案に関する諮問を出し、批准を提案してはいたものの、その諮問は2つの重要な修正を含むものであった。

「1—こうした自然の条件の下で、本年5月15日に署名された条約の批准前に、右条約において日本政府に与えられる有利な措置から、スペインによって全ての、もしくはいずれかのスペイン語系諸国に付与され、もしくはそれが可能となるような特別の措置は排除される旨の同意を日本政府より取り付けることが望ましいこと。2—スペイン船と日本船および搭載貨物の平等な取扱いに関する条項を、例外条項を除き、スペインがすでに付与しているか、今後いずれかの他国に付与するあらゆる有利な措置は同様の期間に同等の条件において、日本に対して付与しているものであると見なされるべきという意味において、ただしそれ以上のものではないと理解されるべき点についても、同じく同意を得ておくのが望ましい。」<sup>22</sup>

スペイン政府の最高諮問機関たる国家評議会によって提案されたこれらの項目あるいは修正は、2年以上も時間を要した両国政府間の激しい交渉の対象となった。この意味において、1911年8月29日に追加議定書は締結され、1912年5月6日付交換公文によって、9項目の修正が採り入れられた。

こうした事態の中で、1913年12月22日に国王アルフォンソ13世によって条約の批准書が『マドリッド公報』に掲載された。

「1911年5月15日マドリッドにて、スペイン国王陛下の名代マヌエル・ガルシーア＝プリエト氏と、日本国天皇陛下の名代である荒川巳次氏によって、全22条項から成る修好及び一般関係条約が改正の上、署名された。これに、条約発効と同条約の有効期限に関する議定書一通および最終宣言が加わり、その内容はフランス語で以下の通り示されている。（ここに条約の写し）（議定書の写し）（宣言の写し）によって、全22条項、右条約に含まれる議定書、並びに宣言を確認し、検討の上、我が国は右文書の全項目の承認と批准手続を進め、

22 スペイン日本修好及び一般関係条約案に対する1911年7月20日付国家評議会答申（同上）。



本文書を以てこれを承認の上、批准し、その言に相違ないことの証として、これを遵守し、遂行し、あらゆる場面でこれが正確に遵守し遂行されることを確約するとともに、その最大限の効力と確実さを期すべく、自署の上、然るべき印章を施し、下名の国務大臣の副書を得た本文書を公布することを命ずる。(……にて) 公布。署名・アルフォンソ。副署・国務大臣。サルバドル・ベルムデス＝デ＝カストロ (Salvador Bermúdez de Castro)。」<sup>23</sup>

翌日の1913年12月23日、国王は法律を裁可し、『公報』にも掲載され、これによって、政府が本条約を批准することが許可された<sup>24</sup>。ヒル＝デ＝ウリバーリは日本側と適宜、批准書の交換をおこなうことを許可されていたものの、1914年4月にはなお、実際にはおこなわれていなかった。問題は第1条の4号の解釈にあり、それによれば、日本国民はスペインにおいて不動産を購入できたのに対し、スペイン国民には日本で同様のことが認められてはいなかった。このように、1914年5月30日付で国務省からヒル＝デ＝ウリバーリに対して、同条項の解釈の問題があるとはいえ、批准書の交換を進めるべきことが文書で指示された。1914年6月16日、再度ヒル＝デ＝ウリバーリに、今度は公電によって指示が送られ、次のように述べられていた——「批准書の交換手続を開始しないままの貴殿の日本離任はあり得ず、あらためて、貴殿においては可及的速やかに、本件を確認されたい」。

1915年、この問題は依然として解決されていなかった。1915年1月29日にヒル＝デ＝ウリバーリは東京から国務大臣に書簡をしたため、批准書交換の件の進捗状況について報告した。彼は同書簡で、本件については加藤男爵と交渉中であり、同氏に手交されている宣言文は「……修正を成すものではなく、あらゆる誤解を回避すべく、最善の意味での解釈となっていた」ことを述べていた。彼はこの書簡で、本件のすべてに共通する一つの問題が生じており、それが在スペイン日本国代表の荒川氏の罷免であり、加藤はヒル＝デ＝ウリバーリに対して、この罷免は荒川氏の「単独行動」によって生じたものであったと述べ、ヒル＝デ＝ウリバーリはこの用語が宣言を指してのことだと理解した

23 アルフォンソ13世による日本との修好及び一般関係条約の批准(同上)。

24 1913年12月22日付法律(1913年12月23日付『マドリッド公報』、第357号、860頁)。



が、荒川によって了承されたこの宣言こそが、批准書の交換を実施する上での主たる障害となっていたのである<sup>25</sup>。3月13日、スペインの新国務大臣レーマ（Lema）はヒル＝デ＝ウリバーリに宛てて、次のように書き送った——「直ちに条約を批准すべく、当職は日本代表と方法を協議中である」。

その当時、新たな問題が発生した。それは、「1911年5月15日にマドリッドにて協議し署名されたスペインと日本との間における修好及び一般関係条約と一体を成す宣言」である。その内容は日本の外務省に受け入れられず、同省は反対していた。最終的には1915年6月26日、激しい交渉の末、ヒル＝デ＝ウリバーリは国務大臣宛に1通の公電を送り、「日本政府に対する敬意と友情のしるしとして、日本政府が求めたかたちで」3つの文書の承認を受け入れるという意味でのスペイン側の最終提案に対して、加藤がようやく満足感を見せたことを伝えていた。

日本は条約が発効するには、批准書の交換翌日に条約文を公表する必要があるとして、スペイン政府に1915年7月10日月曜日付の『マドリッド公報』への掲載を通じて、これをおこなうよう求めてきた。結局、7月12日に条約文は公表され、これに同年8月29日の議定書と1913年5月12日の宣言が付属されていた。7月14日付の国務省副長官からヒル＝デ＝ウリバーリ宛書簡によって、以上のように伝えられた。11日に公表されなかったのは、その日に『公報』が休刊だったからである。批准書交換は7月10日に署名され、日本では『東京官報』の号外に掲載され、その翻訳はマドリッドに送られたが、翻訳はスペイン公使館通訳の高津氏によってなされたものであった。

「大正4年7月11日すなわち1915年7月11日日曜日付官報（Kwanpo）号外。条約。朕は、スペイン国マドリッドにて、明治44年5月15日すなわち1911年5月15日に、日本スペイン両国の全権委任によって署名及び押印された修好及び一般関係条約を、枢密院の諮詢を経て、認証し、公布を命じる。御名。御璽。東京、大正4年7月10日。（副署）大隈重信伯爵・内閣総理大臣。加藤高

25 ヒル・デ・ウリバーリからの1915年1月29日付国務大臣宛書簡（AHN、外務省、TR 368）。

明男爵・外務大臣。』<sup>26</sup>

署名、批准、その後の批准書の交換の後においてさえも、この条約は引き続き、前述の第1条第4号の規定の仕方から生じる問題を提起した。日本政府は1910年4月13日に本件に関する法律を公布しており、それによれば、1916年4月7日、在京スペイン公使館代表のヒル＝デ＝ウリバーリの後任のホセ・カーロ（José Caro）が同公使館より、日本の外務大臣であった石井菊次郎男爵宛に書簡を送り、「……現時点でスペイン臣民は日本国内において、動産または不動産の所有者となれるや否や……」について意見を求めた。4月7日、日本の外務大臣は、1910年の当該法律は未だ発効していない旨回答した。右法令は確かに、日本国内で外国人に所有権の購入を認めていた。問題は、とりわけ1916年に数々のスペイン貿易商が扇子の製造と従業員の住居のためのあれこれの家屋を建てようと、京都周辺の土地購入を欲した際、1910年の法律とスペインと日本の間の条約規定との間に齟齬が生じていたことにあった<sup>27</sup>。

本第4条の解釈によって生じた問題とは無関係に、『修好及び一般関係条約』はその後、基本的には1921年7月16日までは実施可能であると見なされ、規定通りに適用された。全22条から成り、第1条は双方の領土への両国臣民の入国、居住、通商の絶対的な自由を、「最恵国の臣民または市民と同様に」規定していた。また相互の領土内のいずれの場所においても、領事、副領事、もしくはその他の領事官を任命する自由が規定されており、ある具体的な場所においてそのための不都合が存在する場合には、この限りではなかった（第3条）。非常に際立っていたのは、第5条に規定されていることであった——「双方の締約国の領土内では、相互に通商及び航海の自由が保障されなければならない」、双方の国の通商および工業に従事する者や旅行者は、一方の国における最恵国待遇を享受する（第7条）。

同様に、相互の通商における両国製品の「完全に平等な輸出」入が定められ（第9条）、また船舶積載量、通行、運河、港湾等の権利の相互性も取極められ

26 AHN、外務省、TR 368。

27 AHN、外務省、TR 369、交渉192。

た（第12条）。このように、条約規定の大部分は通商問題に関するものであり、常に相互性と、船舶、財産等に、日本に対してであれスペインに対してであれ、一方の国民に対して最恵国の人や船舶や財産が享受し得るのと同様の特権が与えられるべきとの原則の下にあった。また、遭難、故障、緊急入港の場合には、スペインと日本は援助と保護を与える義務を負っていた（第17条）。最後に、スペインのセウタ、メリリヤ、アルホイセマ、チャファリナス諸島等のアフリカの領有権は、本条約の適用対象から除外された（第20条）<sup>28</sup>。

## 頓挫した1910年～1911年の知的所有権条約案

『修好及び一般関係条約』とは別に、1910年には両国の間で知的財産権に関する別の条約を締結する可能性が提起された。この発案は前述のヒル＝デ＝ウリバーリによるものであり、日本とフランスとの間で同名の条約が締結されていることを知っていた彼は、スペイン国務大臣に対して、この種の条約を日本国と締結することが好ましい旨を提言していた。彼は自らの提案の利点として、日本でスペイン語とその教育が得ていた重要性を述べていた。

「在京スペイン公使館。閣下 謹啓 当職起案文書第74号添付のエスパーダ（Espada）氏の報告書で、日本においてカスティーリャ語教育の重要性が認識されている旨示されている通り、当職よりお送りしました文書第75号では、数々の国々の代表が一般に、それぞれの言語を習得する学生が毎年おこなう試験を重視していることを申し述べました。帝外国語学校を卒業する学生によって、衆目に触れるスペインの書籍や作品が日本語に翻訳されていることから、もしや当国と知的財産権条約を取り結ぶことが適当であるとお考えになるのではないかと、この点に関して貴殿のいっそうの関心が向けられるべきだと思料しました。同様の理由によって、フランスも条約に関する交渉をおこない、右条約はパリで批准されたばかりで、その条文についてはフランス駐劄の我が国大使が容易に入手されんことと思います。本件が時宜にかなっていると

28 スペイン日本修好及び一般関係条約（1915年7月12日付『マドリッド公報』、第193号、113～116頁）。

お考えの場合、こちらでおこなわれている翻訳についてはお話にならず、マドリッドにて日本国公使と協議を始めるのが良からうかと思われます。このように申し上げるのは、マドリッドの方が協議をしやすいだろうと思料するゆえです。といいますのも、さらなる条約に署名する私の名が引用されるためだとか、さらに叙勲を得るためだといったように、誰もが当職に対して私利私欲ゆえであると見なさぬようにするためであります。私にありますのは、スペインの国益のために最善を尽くしたいとの気持ちのみでございます。」<sup>29</sup>

この条約が将来締結されるときのために、1911年2月8日に日本とフランスとの間で締結された条約が一部、パリ駐在のスペイン大使ファン・ペレス＝カバリェロ（Juan Pérez Caballero）によってマドリッドへ送付された。しかしながらヒル＝デ＝ウリバーリの提案は、国務省内の政務部の報告に諮られたのち、直ちに退けられた。担当官が述べた理由は、条約締結のための差し迫った必要性がないということにほかならず、加えて、フランスと日本との条約は依然として議会の承認を待っている段階であるという事実から、同承認がおこなわれるのを待つのが適当であると判断されたというものであった。

「……在京スペイン代表によって提案されている条約の締結は、やむにやまれない緊急性に由るものではなく、他方で、ヒル＝デ＝ウリバーリ氏がすでに批准されたとしておられる本件に関わるフランスと日本との間の取極めもお、フランス国内の議会の承認を待つ状態であり、さらにペレス＝カバリェロ氏によって当部局へ送達された類似の協約も中国の領土内における合意の相互性に関するものであり、それゆえに、スペインが構想する協約によって、当職の見るところ、スペインに対して中国の基準との類似性となるようなものは引き出せないのですが、もとより貴殿からより有力な見解が示されればこの限りではないものの、日本国の天皇陛下に全権委任された外務大臣には我が国駐箚の日本国公使を介して、フランスと日本との間の協約が承認され、パリの政府が将来的に条約の正文を送ることができる時まで、本件に関するあらゆる協

29 ヒル＝デ＝ウリバーリによる1910年12月12日付国務大臣宛書簡（AHN、外務省、TR 440、文書第15号）。

議を延期していただきたく存じます……」<sup>30</sup>

この報告書に従って、ヒル＝デ＝ウリバーリには訓令が送られ、彼は2か月後にそれを受領し、しっかりと遵守していく旨の報告をしていた——「……本件に関しては、日本政府との間で決して次の段階へと進んではならないとの指示を受け、急ぎ、当職の思いはかような目的とはまったく異なっていることをお伝えし……貴殿におかれましては、当職は協議を開始することも、本件に関して口外したことはありませんし、現にしておりませんし、今後も決してしないことに関し、完全にご安心下されば幸いです」<sup>31</sup>。したがって、日本側関係者の誰一人知りえることもなかった本件は、2年後の1913年には確かにスペインがパナマと条約を締結したように、その後スペインと日本がこの種の条約を締結するであろうことなど知られることもなく、完全に凍結されたのだった。

## 変わらぬ良好な関係（1915年～1930年）

『修好及び一般関係条約』（1915年）の発効からプリモ＝デ＝リベラ（Primo de Rivera）独裁の終焉（1930年）までの間、日本とスペインの関係はここ数十年間常にそうであったように、実に緊密な関係性という枠組みの中で続いていた。実に様々な（政治、通商、宗教等の）性格の数多くの事実が、こうした認識の信憑性を裏づけるのである。

1年前の1914年には、スペインは自国民に対して、第一次世界大戦に日本とドイツが参戦した——日本の場合には連合国側として——ことによって生じた対立において、上手く中立の立場を守るように命じていた。こうして、1914年8月26日付『マドリッド公報』は国務大臣の次のような通知を掲載していた——「政務部。遺憾ながら、ドイツ帝国と日本帝国との間で正式に開戦されたことから、本国政府は現行諸法令及び国際公法上の諸原則に従い、我が国臣

30 1911年2月22日付国務省政務部報告書（同上）。

31 ヒル＝デ＝ウリバーリによる1911年2月22日付国務大臣宛書簡（同上）。

民に対し最も厳格な中立性を命ずる義務があると思料する」。しかも、何らかの方法でこの義務を履行しなかった者に対しては、重大な刑罰を以て臨むと威嚇していた<sup>32</sup>。このように、この世界大戦に参加していなかったスペインは中立性を保ち、同時にそれまでと同じ状態で、いずれの国家とも関係を保持することを望んでいた。

スペインと日本との間の、もっと具体的に言えば、「王」家の間の強い友好関係の良い例は、1915年にヒル＝デ＝ウリバーリが日本の皇室の中でも最も際立った皇族の一人の婿である伏見宮家の親王から受けた午餐への招待であったが、ウリバーリはこれを「スペインに対する」特別な扱いだと考え、招きに応じたのだった。

「在京スペイン公使館。閣下。謹啓。高知の大名である山内伯爵と、皇族の中で最も重要な伏見宮家の女王殿下である伯爵令夫人が昨日、光栄にも、エレーラ＝デ＝ラ＝ロサ（Herrera de la Rosa）指揮官と当職を、ヨーロッパ風にしつらえた近代建築の見事な皇居での午餐にお招き下さった。日本側の要人が参加し、中には旧皇族の気品高い女性である令夫人を同伴される方々もおられ、エレーラ氏と当職のみが唯一の外国人であった。これはスペインに対する特別なご配慮であるところ、貴殿にお伝え申し上げます。……謹白。東京。1915年4月21日。謹白。ウリバーリ。國務大臣閣下。」<sup>33</sup>

ちょうど在京スペイン公使館のヒル＝デ＝ウリバーリが後任のホセ・カーロと交代し、この異動は1915年9月10日のことであったが、それから1年後の1916年にスペインと日本は両国間の通信業務を開始した。さらに緊密になりつつある両国相互の関係が強化される新たな一步であった。日本への送金には、スターリング・ポンドの通貨が用いられた<sup>34</sup>。

1918年、スペインは日本国内に、ホセ・カーロの居所でもあった東京の公

32 1914年8月26日付『マドリッド公報』、第238号、489頁。

33 ヒル＝デ＝ウリバーリによる1915年4月21日付國務大臣宛書簡（AHN、外務省、H 1635、1915年）。

34 来る10月1日に日本との郵便開通の開始を伝える通信総局の通知（1916年9月23日付『マドリッド公報』、第267号、628頁）。

使館のほか、横浜に領事館を持ち、神戸と淡水〔台湾——訳注〕にそれぞれ1つずつ名誉事務所を構えていた。1918年10月11日付のカーロ自身の国務大臣宛書簡にはそのように記載されており、我が国の外交代表機関のそれぞれに保存用として、スペインから送られてきた会計規則が1部ずつ送られていた旨の報告がなされている——「本日付で訓示事項を遂行したことをご報告するにあたり、3部ではなく7部保管することを、敢えて申し添えます。と申しますのも、日本帝国内には横浜に領事館本部が1つあるのみで、2つの領事官事務所が、1つは神戸に、もう1つは淡水にあるためでございます」<sup>35</sup>。両国が外交関係をあらためて樹立し、スペインは横浜の外交代表部のみを置いていた1868という年が、何とはるか昔のことに感じることだろう！ しかも、東京に新たな公使館を建設している最中であり、そのために日本は年間192.12円という費用でスペイン代表部に土地を貸与していた——「この首都にスペイン公使館事務所を建設するための土地賃貸として……」<sup>36</sup>。

1920年には在スペインの日本外交代表部に変化が生じた。というのも、廣澤金次郎伯爵が在マドリッドの新たな特命派遣兼全権公使に任命されたのである。その時まで外交上の職務を一切担ったことがなかったとはいえ、彼が政府や政治の要職の世界で実に豊かな経験の持ち主であったことは、ホセ・カーロが同年12月19日付の興味深い書簡の中で国務大臣に述べている通りであり、そこでは新たなスペイン王国駐節日本国代表を「名誉のキャリア (*cursus honorum*)」と簡潔に表現していた。

「謹啓 当地の新聞は数日前、廣澤金次郎伯爵のマドリッド駐節特命派遣兼全権公使として任命されたことを報じました。直ちに、この報が正確なものであるかどうかを調べるために、当職は外務省に赴いたところ、確かであることが確認されました。新任のスペイン王国駐節日本国代表は、これまで一切の外交上の職務に就いたことはないものの、この国の政治に関わっており、1886年

35 ホセ・カーロによる1918年10月11日付国務大臣宛書簡 (AHN、外務省、H 1635、1918年)。

36 ホセ・カーロによる1919年4月18日付国務大臣宛書簡 (AHN、外務省、H 1635、1919年)。



以降貴族院議員の地位にあり、内閣総理大臣の私設秘書官も務めております。政治家の家系で、彼の父親は高名な参議であった廣澤ヘイゾウ〔眞臣のことだと思われる——訳注〕であり、明治維新の時代の日本の政治に非常に積極的に関わっておりました。将軍によって敷かれていた専制的支配に抗して、帝国憲法のために尽力した見事な功勞ゆえに、1884年に現在子息が保持している伯爵の爵位を授けられながら、その後、暗殺されました。廣澤金次郎氏はイギリスで学び、1918年から『宝永銅山株式会社』の社長を務めております。謹白。  
東京 1920 年 12 月 19 日。』<sup>37</sup>

このように、当時の日本とスペインは相互の信頼を基礎にして、両国の関係や友好を強固なものにしていた<sup>38</sup>。この意味において、一つの重要な事実が特筆に値する。それは第一次世界大戦中、そして 1917 年以降、スペインはドイツにおける日本の権益の防衛と保護を引き受けていたのである。そのことは、在ベルリンのスペイン大使館が仲介して、日本政府がドイツ在住の日本国民に送っていたかなりの額に上る資金を——大体が奨学金であったが——支払うほどであった。日本人 M・ペスカ (M. Pesca) の場合のように、彼らの中にはスペイン政府に対していたく感謝する者もあり、それはスペイン国務省が在マドリッドの日本国公使館宛に送った書簡に見られる通りである。

「国務省。日本国公使館宛。1917 年 8 月 17 日。国務省は貴館に対し、ヴィースバーデンのアーントシュトラッセ (Wiesbaden Arndtstrasse) に住む日本臣民の M・ペスカ氏が日本政府から受領する奨学金が送金されたことに感謝し、在ベルリン・スペイン王国大使館に宛てた書簡の写しと、ベルリン駐箚スペイン王国大使が、去る 7 月 30 日付の第 1558 号文書と併せて送っている関連文書を、

37 ホセ・カーロによる 1920 年 12 月 19 日付国務大臣宛書簡 (AHN、外務省、H 1635、1920 年)。

38 1921 年 5 月 14 日、廣澤氏はアルフォンソ 13 世に信任状を奉呈した——「国務省。在外公館課。今月 14 日正午。国王陛下、国務大臣閣下および王室庁高官の臨席の下、単独の引見にて、第一式部官の案内により、廣澤金次郎伯爵を接受。同伯爵は、日本国天皇陛下によって本国駐箚特命派遣兼全權公使に任命された旨の信任状を国王陛下に捧呈。引き続き国王陛下のお招きにより、廣澤伯爵はマリーア・クリスティーナ (Maria Cristina) 王妃に会釈。捧呈式終了後、日本国代表は退下、参内時と同様、同伯爵に然るべき敬礼がおこなわれる。」(1921 年 5 月 15 日付『マドリッド公報』、第 135 号、594 頁)。



謹んで送付致します。」<sup>39</sup>

ドイツ国内の日本人の権益を守るスペイン政府の姿勢は、何年もの間変わらず維持されてきたものであったが、日本側から明確に感謝が示された。1920年3月7日、在スペイン日本国公使館からスペイン国務大臣サルバドル・ベルムデス＝デ＝カストロ・レマ伯爵に1通の書簡が送られ、日本政府の謝意が示されていた。

「在マドリッド日本国公使館。マドリッド。1920年3月7日。大臣閣下 謹啓  
当職は、我が国政府より、米国との開戦以後、日本の利益を代弁し、ドイツ在住の日本人の保護と、在ベルリン日本国大使館および在ハンブルク日本国総領事館の維持に努めて下さった際の変わらぬお心遣いのご厚情に対する深甚なる感謝の意を伝え、然るべき時に在ドイツの貴国公館関係者にもお伝えいただきたい旨くれぐれもお願ひするようにとの公電を受領したことを、謹んで貴殿にご報告申し上げます。併せて、以上の点、重ねてお願い申し上げます。レマ伯爵-国務大臣閣下。」<sup>40</sup>

国務大臣から手交されたスペイン側からの回答も同じように、丁寧で心のこもったものだった。

「マドリッド、1920年3月9日。日本国公使閣下 謹啓 今月7日付第5号の丁寧な貴信へのお返事として、在ベルリンの我が国の大使館によるドイツ在住の日本人居住者の利益を保護する措置を講じたことで、当職に対していただきましたあたたかいお言葉の数々に対する衷心からの感謝のしるしを貴国政府にお伝えいただくとともに、我が国王陛下の想いに即し、スペインがいにしえより最良の心の通い合った関係を築いてきた国に対し、かような人道的支援をおこなうことができましたことは、当職にとってはとりわけ大きな喜びでありま

39 国務省からの1917年8月17日付在マドリッド日本国公使館宛書簡（AHN、外務省、H 1636、1917年）。

40 在スペイン日本国公使館からの1920年3月3日付スペイン国務大臣宛書簡（AHN、外務省、H 2539、1920年）。

したことも、併せてお伝えいただきますよう、心よりお願い申し上げます。急ぎ、在ベルリン・スペイン公使閣下に如上の貴信の内容を伝え、他の外交官吏や領事関係の館員に周知していただくことにしておりますが、彼らに深い喜びをもたらすに相違ありません。この機会に併せて、貴殿に対する心からの敬意の念を重ねてお伝えさせていただきます。覚書。レマ伯爵。三浦荒次郎閣下—日本国公使。」<sup>41</sup>

しかも、在ベルリン日本大使館事務所の賃借料の支払いとして同地のスペイン大使館に1919年4月から1920年3月の間に、日本から6万1,888マルクに相当する29,582円46銭が送金された。同様に、在マドリッドの日本国公使館からスペイン国務大臣レマ伯爵に対し書簡が送られ、そこには2つの小切手が同封されており、一方は4477.20マルク、他方は9325.75マルクに相当する額であり、それぞれ在ベルリンの2名の日本政府の奨学生である松野クララ（Clara Matsuno）とルートヴィッヒ・リース（Ludwig Rieses）に渡されるものであった<sup>42</sup>。

この20世紀初頭の数十年間におけるスペインと日本の見事なまでの関係は、これまで見られるように、あらゆる領域に拡がっていた。その同じ年の1920年には国王アルフォンソ13世が、日本の汽船『ヨネマル』の乗組員で、チンチーリャ（Chinchilla）[カルティエーリャ・デ・ラ・マンチャ州アルバセーテ県——訳注]とアルカラッ・デ・エナーレス（Alcalá de Henares）[マドリッド州——同]でそれぞれ、民間人に対する刑事責任を問われ禁固を命ぜられていたノムラ・マツタロウとカトウ・シンゾウの2名の漁船員に対し、恩赦を与えた。在マドリッドの日本国公使館からは恩赦に対する謝意が示された。

「在マドリッド日本国公使館。1920年6月29日。閣下 謹啓 今月28日付の丁重なる貴信第14号を拝受し、汽船〈ヨネマル〉の前乗組員ノムラ・マツタロウとカトウ・シンゾウの2名の日本国臣民が、本公使館を通じて、国王陛下に上申ししておりました件にご対応下さり、チンチーリャとアルカラッ・デ・エ

41 レマ伯爵国務大臣からの1920年3月9日付在スペイン日本国公使館参事官宛書簡（同上）。

42 1920年2月12日付書簡（同上）。

ナーレスの民間人用刑務所での残りの刑期について恩赦を与えて下った報に接しましたことを、謹んでご報告申し上げます。ご丁寧かつご配慮に満ちたご連絡に深く感謝申し上げますとともに、かかる寛大なる恩赦を賜りましたことに対し、国王陛下の足下に当職からの深甚なる感謝をお届けいただきますよう、お願い申し上げます。この場を借りまして、重ねてお礼申し上げます。エミリオ・デ＝パラシオス（Emilio de Palacios）閣下-国務省副官房長。」<sup>43</sup>

これらの乗組員は1919年5月以来、当初はバルセロナ・セルラール（Celular）刑務所に拘留されていた。「……1919年5月16日、日本の汽船〈S.S. ヨネマル〉に乗船していた警備兵の武器を取り上げ、武力で威嚇したことにより」、有罪判決を受けていた。起訴理由は、海軍大尉ルイス・マヌエル・デ＝ビリェナ＝イ＝ハーコメ（Luis Manuel de Villena y Jácome）によって提起され、判決は同年10月14日に通常軍事評議会によって下された。6年と1日の禁錮に処せられたことから、刑期の4分の3が減刑されたのであった。

当時、これ以上はないというほど両国が維持していた関係でかなり際立っている一例は、日本がすでに17世紀以降、相互関係の拡張に何らかのかたちで貢献していたスペイン人を顕彰しようとしたことに現れた。その人物の一人が聖フランシスコ・ザビエルであり、彼にちなんで、1901年に一つのカトリック教徒の日本人グループが山口に教会を建てようとしたことであり、彼ら全員の名とともに署名して、「ビリャエルモーサ（Villahermosa）公爵夫人でありザビエル家ご息女」たるマリーア・デル・カルメン・アスロール＝デ＝アラゴン＝エ＝イディアークス（María del Carmen Azlor de Aragón e Idiáquez）に宛てた書簡に見られる通りである。

「ところが、聖フランシスコ様が日本に教会を据え、最も長きにわたり住まれ、布教に尽力なされたここ山口の地で、ついには10年前から、ビリオン神父様は聖フランシスコ様の足跡を探し出すことに夢中になられ、我が国日本で最初のかつての教会が存在した場所を見つけ出され、これはまさに聖地であ

43 在スペイン日本国公使館からの国務省副官房長エミリオ・デ＝パラシオス宛書簡（同上）。

り、爾後、私どもすべての者にとっての巡礼の地となりましょうが、神父様はご自身の困窮生活ゆえに、かの我らが宣教師の栄光を称える最も小さな礼拝堂すら建てる事が叶わなかったのです。」<sup>44</sup>

しかしながら、聖フランシスコ・ザビエルに対する追悼や顕彰が民間人の発案によるものであったとすれば、その後の他の数々のものは公式な性格のものであった。1923年に在スペイン日本国公使館からスペイン国務大臣サンティアゴ・アルバ（Santiago Alba）に依頼されたルイス・デル＝カスティージョ＝トゥリゲロス（Luis del Castillo Trigueros）の肖像画は、まさにそのようなものであった。彼は前世紀末の何年もの間、在横浜スペイン公使館に勤務しており、今般、明治神宮が自らの発案で、同神社のコレクションに彼の肖像画を加えることを希望していた。結果として、スペインの国務大臣は播磨氏によって署名されたこの申入れの書簡を受け取った。

「在マドリッド日本国公使館。1923年5月26日。大臣閣下 謹啓 明治神宮本部が記念コレクションの中に、1882年の条約改正の事前協議のテーマに関して1枚のフレスコ画を加える旨決定したものの、絵画作品のための利用可能なあらゆる手段によっても、当時我が国のスペイン公使で、如上の協議に参加したルイス・デル＝カスティージョ＝イ＝トゥリゲロス氏の肖像画を入手することができずにありますところ、我が国政府の訓令により、畏れながら、貴殿に上記の記念のための絵画コレクションを完成させるべく、同スペイン外交代表の肖像画をご提供いただきたく、お願い申し上げる次第でございます。以上につきまして、心から感謝申し上げますとともに、本状を以て、当職の深甚なる敬意の念を表明させていただきます。C・ハリマ（C. Harima）。臨時代理公使。サンティアゴ・アルバ国務大臣閣下。」<sup>45</sup>

興味深いことに、この書簡の裏には、国務省内には誰も、最古参のキャリア外交官の中でさえも、ルイス・デル＝カスティージョの親族を知る者はいないと述べ、それゆえに、「……日本国公使館が所望されるこの省員の肖像画を見

44 参考までに、出典を明記の上、本書簡全体を巻末に付録として再掲する。

45 駐箚スペイン公使ハリマ氏からの1923年5月26日付サンティアゴ・アルバ国務大臣宛書簡（AHN、外務省、H 1636、1923年）。

つけ出すことは容易ではありません……ご関心に感謝し、当該肖像画をお送りできない旨お伝えすることで、この書簡を以って了として下されば幸甚です」とスペインの国務大臣に助言する R・スポットルノ (R. Spottorno) による署名入りの手稿が添えられていた。この肖像画が最終的には発見され送付されたのかは不明であるが、本当の意味で注目に値するのは、この顕彰をおこなうとする日本政府の意図であった。

1926年に聖フランシスコ・ザビエルはふたたび、政府の発案と人びとの署名活動によって、山口で彼を偲ぶ記念碑が建てられた際、日本で胸を打つ顕彰の対象となった。山口県知事はわざわざ在京スペイン公使館に自ら出向き、この際に前年からスペイン代表となっていたペドロ・クアルティン＝イ＝デル＝サス＝カバリェロ (Pedro Quartín y del Saz Caballero) をこの顕彰式に招いたのであるが、同式典への参加の許可を求めて彼が国務大臣に送った公電には、そのように残されている。

「東京1926年9月23日18時。在マドリッド。スペイン国務省。国務大臣宛。暗号電。聖フランシスコ・ザビエルに対して、宗教の別なく、日本人が建立した荘厳なる記念碑の落成式をスペイン国公使として取りおこなうべく、ただいま、当職を招こうと上京した山口県知事の表敬を受けただけであります。当職が出席すべきか否か、出席すべき場合、250円と算定する旅費の臨時支出を計上する旨の許可をいただきたく、謹んでお願い申し上げます。落成式は10月16日となります。クアルティン。」<sup>46</sup>

ところが、スペイン政府からの許可は出たものの、1926年10月16日に執り行われる記念碑の落成式にクアルティンの姿はなく、在京スペイン公使館の一等書記官ゴンサーレス＝アルナオ (González Arnao) が出席しており、彼は簡潔な挨拶をおこない、その中で日本国民とその政府関係者に対して、深い感動と喜び、そして感謝をにじませていた。このことがらの重要性ゆえに、彼のことばの一部を再現する。

46 ペドロ・クアルティンからの1926年9月23日付国務大臣宛公電 (AHN、外務省、H 1636、1926年)。

「このような厳粛な式典において、我が祖国を——そしてそれはまたフランシスコ・ザビエルの祖国でもあります——代表することは、私にとって身に余る光栄でございます。私の感動と喜びは二重であります。と申しますのも、日本のみなさまが、みなさまの美しい地に偉大なるスペインの宣教師のための碑を建立されたことをこの目で見ると同時に、私は自らの国民性と宗教を誇りに感じるのでございます……あなたがたと生活を共にし、あなたがたの地にやってくる者に対し、日本の人びとの特徴であるおもてなしの心を直に感じる事ができる私たちは、フランシスコ・ザビエルが日本にやってきたその同じ[1549]年に同胞の宣教師に宛てた書簡の中で述べていた事実——『すべての人たちが私を大いなる愛情をもって迎えてくれた』——が誇張ではなかったことがわかりますし、そのことは私に、本日、みなさまからの親切なお招きをいただきやってきた者に対して、山口の人びとが向けて下さるおもてなしが、みなさまのご先祖がフランシスコ・ザビエルに向けて下さったものとまったく変わらぬものであることからして、この国の人びとに流れる変わらぬ伝統の精神が真実であることを証明してくれるのです……宗教の違いにかかわらず、みなさまはフランシスコ・ザビエルに対するこの記念碑を建立されましたが、私は、彼の精神が永遠の幸せを享受するあらゆる地から、みなさんを守ることと確信しております。聖人たる彼の魂は慈愛を本質としておりますし、スペイン貴族の彼の心の真髄は寛容さにあります。」<sup>47</sup>

その同じ1926年に、ペドロ・クアルティンは国務大臣に、別のスペイン人であるロドリゴ・デ・ビベーロ（Rodrigo de Vivero）が、岩和田（日本の千葉県）で建立予定の碑の対象になることを伝えていた。ビベーロは1608年から1609年の間、フィリピン総督でありスペイン船提督であった。彼の船が難破した結果、日本に打ち上げられ、そこで日本の為政者たちと心からの友情を築き、その証に後年、ヌエバ・エスパーニャ副王領（現在のメキシコ）と日本の関係は緊密になったのであった。その年の11月7日、上記記念碑の礎石が据えられた。

47 1926年10月16日に山口での聖フランシスコ・ザビエル記念碑落成式において、ゴンサーレス・アルナオが読み上げた挨拶文（AHN、外務省、H 2540、1926年）。

「在京スペイン公使館。謹啓。昨日11月7日日曜日、千葉県夷隅地区の岩和田村で、日本の人びとが、偶然、1609年にこの地の海岸に漂着し、16世紀の半ばにこの地に到着したスペイン人やポルトガル人の宣教師たちとの遭遇を除けば、日本がスペインと接触した最初の人物だと考えられるフィリピン総督でありスペイン船提督であったロドリゴ・デ＝ピペーロ＝イ＝ベラスコを偲んで建てた碑の礎石を敷く式典が執りおこなわれました……碑の建立は1年以内に完成予定であり、現地紙が報じるところによれば、日本公使館を通じて設置された組織委員会と貴省は、我が国の国王陛下（神のご加護があらんことを）からの碑に対する献辞を刻んだ銘板を求めたところ、我が主君はこれに応じられ、各紙に対して、同銘板はすでに日本に向けて送られていることをはっきりとお伝えになった。」<sup>48</sup>

両国の間でのそれ以外の謝意、顕彰、あるいは互いの敬意や支援の式典がその数年間におこなわれた<sup>49</sup>。例えば、1923年9月1日に日本で、東京、横浜、横須賀などの町を廃墟と化したおぞましい地震が起こった際、スペインは2,500スイスフランの額を対日支援国際協力基金（Fondo de Cooperación Internacional de Ayuda al Japón）に供与し、少なくとも部分的にはあれ、壊滅的被害を緩和することに貢献した。同時にスペイン促進省は、日本列島近海を航行していた汽船『パナイ（Panay）』号に、「……犠牲者の救出と被害の回避および修復のために、可能なすべての支援を行うよう」命じた<sup>50</sup>。

その数年間は、スペインではプリモ＝デ＝リベラ独裁に相当するが、日本は嘉仁と裕仁の両天皇の在位期間であり、スペインと日本の関係は古くから実に友好的であった2つの国家ならではの一定の安定性と平穏さに達していた。何がしか、単なる羅列的な印象を与える恐れを承知して言えば、当時生起していた事実の中でも、このことを裏づける出来事が忘れ去られてはならない。す

48 ペドロ・クアルティンによる1926年11月8日付国務大臣宛書簡（同上）。

49 それが、1913年に四国の高知で我が国ドミニコ修道会の最初の教会の設立に出席したヒル＝デ＝ウリバーリの場合である。この式典には、「最高の衣装を纏った3名の仏僧」など、数々の日本政府関係者等が出席した（ヒル＝デ＝ウリバーリによる1913年12月10日付国務大臣宛書簡。AHN、外務省、H 1635、1913年所収）。

50 AHN、外務省、H 1635、1923年。

でに引用した修好及び一般関係条約の基礎について、日本とスペインの政府関係者等はその意味において、時宜にかなった決定をおこなった。このように、両国政府は1925年7月に、両国民が相互の国でおこなう観光用査証を廃止した——「我が国国務省と在スペイン日本国公使館との間の交換公文によって、日本およびその植民地へ渡航するスペイン臣民およびスペインに來航する日本臣民の旅券に記載する査証要件の廃止を合意するに至り、これは今月10日から発効するものとする」<sup>51</sup>。この査証免除の措置は、今日、両国の間の正常な外交関係と信頼の最良の証だと考えられるものである。

翌年<sup>52</sup>、国王アルフォンソ13世と彼の娘たちは10月の末にバルセロナで、この町の港に停泊していた日本の『八雲』と『出雲』の装甲巡洋艦に出くわした。伏見宮とヤモシナの宮が乗船しており、両殿下はスペイン君主の視察を受け、10月25日にはリッツホテルで正装での晚餐が振る舞われた。この晚餐には、日本海軍師団責任者の山本海軍中將が翌日、出雲船上での午餐会を以って返礼し、そこに正式に招待されたのはバルセロナ市長であった<sup>53</sup>。

スペイン王室と皇室との間のこうした良好な雰囲気と関係は、1928年に国王アルフォンソ13世から日本の天皇裕仁へ与えられたスペイン王室による最高位の叙勲である金羊毛勲章に表れていた。奇妙なことに、本件に関する王令が『マドリッド公報』に掲載されると、その記載には許されない誤りが生じた。というのも、かくも高位の勲章の受章者として、2年前に崩御していた天皇嘉仁の名が記載されていたからである<sup>54</sup>。直ちに誤りに気づき、3日後の10月10日に『マドリッド公報』に同じ王令が、今度は修正の上、掲載された。

「国務省。以下の王令の公表の際に誤植が発生し、然るべき修正を施し、再掲する。王令第1693号（修正）。私は、日本国天皇裕仁陛下に対する私の眞の敬

51 1925年7月7日付『マドリッド公報』、第188号、237頁。

52 1926年10月1日、在マドリッド公使館の大使館部分は、ヌニェス・デ・バルボア（Núñez de Balboa）通り4番地に移転し、公使館はその時までのアルカラッ通り103番地に残った（AHN、外務省、H 1636、1926年）。

53 マヌエル・リベッ＝イ＝ラバルタ『ある官吏の記憶』1963年〔2020年9月2日閲覧：<https://oreneta.com/libro-verde/1926/10/22/7659/>〕。

54 1928年10月7日付『マドリッド公報』、第281号、171頁。



愛の念を示すきわめて特別なあかしを捧げたく、同陛下を高位金羊毛騎士団の騎士に叙任することとする。斯くの如く理解され、これを執りおこなうために必要な手続きをとられたい。1928年10月6日王宮にて公布。アルフォンソ。国務大臣ミゲル・プリモ＝デ＝リベラ＝イ＝オルバネッハ、金羊毛勲章儀典係官宛。」[傍点は原文頭文字が大文字——訳注]<sup>55</sup>

プリモ＝デ＝リベラ独裁政権の崩壊と第二共和制開始の少し前に、在京スペイン公使館代表のペドロ・クアルティンは内閣議長宛に書簡をしたため、日本社会におけるスペインの歴史のより良い理解にと、ある「スペイン史」を日本語に翻訳する活動などをおこなっていた日本のスペイン友好協会の会長の交替を伝えていた。その書簡は次のように述べていた。

「謹啓 本年2月14日付当職發文書第11号に関し、当職からの前便で申し上げました通り、スペイン史の和訳を進めていた〈スペイン友好協会〉は全会一致で、今は亡き廣澤伯爵の後任に、大倉喜七郎男爵を同協会会長に任命する決議を採択しましたことを、謹んでご連絡申し上げます。同様に、前述の〈スペイン友好協会〉の名誉副会長に、我がスペイン王国公使館書記官のデュプイ・デ＝ローメ (Dupuy de Lome) 氏を選出しました。東京1929年3月4日、謹白。ペドロ・クアルティン。内閣議長閣下。外務局。』<sup>56</sup>

最後に、デ＝モヤ＝マルティーネス (De Moya Martínez) によれば、1930年末の高松宮親王夫妻のスペイン訪問は「……20世紀初めの30年からスペイン内戦勃発までのスペイン日本関係の中で特筆に値する出来事」として挙げられるという<sup>57</sup>。夫妻は11月2日にフランス経由でイルーン (Irún) からスペイン領へ入り、マドリッド、バルセロナ、トレド、バレンシア、コルドバ、グラナダ、その他の都市を訪問したのち、17日にスペインをあとにした。スペインの最上級の高官等に迎えられ、その中には、宣仁親王にカルロス三世騎士団勲

55 1928年10月10日付『マドリッド公報』、第284号、218頁。

56 ペドロ・クアルティンによる1929年3月4日付内閣議長宛書簡 (AHN、外務省、H 2540、1929年)。

57 デ＝モヤ＝マルティーネス・M「1930年の高松宮親王夫妻のスペイン訪問。当時における衝撃と影響」『歴史学と系譜学』第9号 (2019年)、128～138頁。

章の頸飾を贈り、返礼として大勲位菊花章が授けられたアルフォンソ13世も含まれていた<sup>58</sup>。

したがって、これまで述べてきたことからすれば、20世紀初めの30年間における日本スペイン関係はまぎれもなく、相互の信頼、益々重要性の高まる経済通商関係の維持を基本とする二国間の利益、両「王」家の友好によって特徴づけられ、この最後者こそが決定的要因であったとの結論を導出することが可能である。

## スペイン第二共和制との関係

この日本とスペインとの間の外交、政治、通商、そして文化的な関係の「現状維持」は、これまで見てきたように、友好と協力の関係として特徴づけられるが、スペイン第二共和制（1931年～1936年）の誕生によってかげりが見え始め、理想的ともいえるそれまでのスペインと日本の両国関係をやや曇らせることになった。

引き金は1931年9月18日に始まる日本の満州侵攻であり、この問題は、安田が述べるように、「……国際的に大きな反響を引き起こし、素早く国際連盟理事会で議論され始めた」<sup>59</sup>。国際連盟の本部が置かれていたジュネーブには、スペイン代表部の対応を統括するために、第二共和制政府の代表として外交官で作家でもあるサルバドル・デ＝マダリアガ（Salvador de Madariaga）がいた。マダリアガはこの国際機構の役割を熟知しており、それは、彼の姪であるマリーア・ロサ・デ＝マダリアガ（María Rosa de Madariaga）が指摘するように、以前すでに「……最初は1年間、国際連盟事務局内の報道室技術編集者を経て、その後、軍縮課長の職務に就いていた」からである<sup>60</sup>。イギリス外相ジョ

58 同論文、133頁。

59 安田圭史「マヌエル・アサーニャの日記によるスペイン第二共和制におけるサルバドル・デ＝マダリアガの外交上の行為」坂東省次・インスーア・M編『第2回イベロ・アジア研究者会議報告集（京都、2013年）』パンブローナ、2014年、627～640および630頁。

60 マリーア・ロサ・デ＝マダリアガ＝アルバレス＝ブリーダ「サルバドル・デ＝マダリアガと第二共和制期のスペイン対外政策」『リップス（Rips）』（2009年）第8巻、第2号、

ン・サイモン (John Simon) から「国際連盟の良心」と目されていたマダリアガは、日本の満州への介入に対して、過激なまでに毅然とした姿勢をとった。

こうしたマダリアガの行動は、いずれにせよ、ベルギー、オランダ、スイス、あるいはチェコスロバキアのような、小規模の強国によって支持されていたものであったが、反対に遭い、いかなる場合であれ、日本のようなアジアにおける新興国家との対立を望んでいなかった米国、フランス、あるいはイギリスといった列強から拒否された<sup>61</sup>。しかも以下に見る通り、当時のスペイン政府首相マヌエル・アサーニャからの赤らさな反対が生じた。1932年12月6日、7日、8日と、国際連盟では満州問題についての討議がおこなわれ、マダリアガは熱弁をふるった。7日には演説をおこない、彼の姪が示すように、「……紛争の解決策を見出すというだけではなく、国際関係における法と道徳の優位性の再確認のような、〈権威を確立して、国際連盟の理念を宣言する〉ということが課題である等のことを述べていた。この意味において、最後に次のように述べていた——〈世界は秩序を必要としています。しかしながら秩序とは、制服でも兵士でもありません。秩序とはルールであり、秩序とは法なのです。法を宣言しようではありませんか。法を信じようではありませんか。法を再確認しようではありませんか〉」<sup>62</sup>。同じ著者が引用する複数の『メモ』の中で、マダリアガはこの立場を次のように正当であると述べていた——「……対外政策において、軍国主義とも帝国主義とも正反対の共和制の理念に完全に一致し、国際連盟規約によって生み出された法のそれぞれの場面に利するものである」<sup>63</sup>。

すでに示した通り、国際連盟における満州事変に関するマダリアガの立場は、日本の侵略に絶対的に反対するものであり、スペインの国務大臣であるルイス・デ＝スルエタ (Luis de Zulueta) にとっても、政府の長たるマヌエル・アサーニャにとっても好ましいものではなかった。しかも、アサーニャが以下

85～95および87頁。

61 安田、前掲「サルバドル・デ＝マダリアガの外交上の行為」632頁。

62 デ＝マダリアガ＝アルバレス＝プリーダ、前掲「サルバドル・デ＝マダリアガとスペイン対外政策」92頁。

63 同上。

のようにきっぱりと述べたことがらは、マダリアガが中国への武器の供与を提案した時のことであった——「ドン・キホーテよろしく、マダリアガは中国側につく立場をとるが、それは我々を日本側と対立させることである……いずれにせよ、武器の供与はありえないし、ジュネーブにおいては慎重を期すことが望ましかろう」<sup>64</sup>。

安田が述べるには、アサーニャはすでに国務大臣スルエタから、日本政府関係者が在京スペイン公使館代表に表明していた不満に関する種々の報告書を直接受け取っていた。それらはマダリアガの新たな演説後にトーンを高めていった抗議であった——「マダリアガがこの演説をおこなう前からすでに、在京スペイン大使の文書を受領しており、そこには、〈公式の場面〉において、ジュネーブでのマダリアガの行動に対する辛辣な批判がおこなわれており、両国の良好な友好関係を損なうおそれがあると述べられていた」<sup>65</sup>。

これらすべての帰結として、アサーニャは国際連盟スペイン代表としてのマダリアガを罷免しようと考えていたが、それは彼への信を失っていたからであった。しかしながら、最終的に彼がこの決定をおこなわなかったのは、スルエタの仲介によるものであったが、彼もまたマダリアガの立場に同意していたわけではなく、マダリアガの名声、国際経験、そしてよく知られた弁舌が、国際的な舞台でのスペインに役立つだろうと考えてのことであった<sup>66</sup>。

日本の満州侵攻は1933年2月24日に国際連盟の19人委員会（Comité de los Diecinueve）の声明で、完全な違法行為とされ、これがきっかけで、1か月後に日本はこの組織から脱退した<sup>67</sup>。ところが、スペイン日本関係は当時、国際連盟での出来事にもかかわらず、それほど影響を受けなかった。あの当時、日本から2人の新「大使」が共和国大統領にまったく通常通りに信任状を奉呈した。そのうちの1人は青木新氏であり、彼は1932年12月21日にニセト・アルカラッ＝サモラ（Niceto Alcalá Zamora）の出迎えを受けた。

64 マヌエル・アサーニャの日記における言葉（安田、前掲「サルバドール・デ＝マダリアガの外交上の行為」632頁）。

65 同上、634頁。

66 安田「サルバドール・デ＝マダリアガの外交的行動」634頁。

67 同上、635頁。

「国務省。儀典局。今月21日午前11時半、共和国大統領閣下は国務大臣としての内閣議長閣下とともに信任状捧呈式にて、式部官による紹介の後、青木新閣下をお迎えし、同閣下は日本国の天皇陛下が駐マドリッド特命派遣兼全権公使として信任された書状を恭しく捧呈した。式が終了し、同公使へ然るべき敬礼がおこなわれたのち、同公使は退下した。」<sup>68</sup>

ナショナリスト派と共和派が衝突したスペイン内戦開始から2か月後、矢野真氏は、今や共和国大統領となったマヌエル・アサーニャに対して信任状を奉呈した<sup>69</sup>。しかしながら、スペインにおける戦局や国際的事件によって、日本政府はフランコ將軍政府に接近し、この政府は公式に日本政府から承認された。これは、直ちに生じた他の影響と併せて、スペインと日本が1900年3月28日に締結し、それまでの数年間も途切れることなく更新を続け、変わらず存続していた通商特別協約の破棄をもたらした<sup>70</sup>。

『共和国公報』に掲載された共和国政府の経済財政省令の文言は、スペイン内戦で対立する2つの勢力の一方の側につく日本政府の態度が、マヌエル・アサーニャ率いるスペイン共和国政府内にもたらした深い不快感に関して、疑いの余地を残さないものになっていた。

「国務省が本課に伝えるところによれば、日本国政府は本年12月1日、ブルゴス（Burgos）の反乱軍政府に対して公的な承認をおこなった。国際法の一般規範や原則に基づき、1900年3月28日にスペインと日本との間で締結され効力を有する通商条約が、その効力の及ぶあらゆる領域において、上記の本年12

68 1932年12月23日付『マドリッド公報』、第358号、2058頁。

69 「国務省。儀典課。今月6日午前12時。共和国大統領閣下は、国務大臣閣下とともに、信任状捧呈式にて、式部官の紹介の後、新たに矢野真閣下をお迎えし、同閣下は日本国の天皇陛下が駐マドリッド特命派遣兼全権公使として信任された書状を恭しく捧呈した。式が終了し、同公使へ然るべき敬礼がおこなわれたのち、同公使は退下した。」（1936年6月9日付『マドリッド公報』、第161号、2154頁）。

70 1922年にスペイン政府は、基本的には翌年11月5日には適用が停止されるはずのこの条約の破棄を宣言した。ところが、両者の協議の成果として1923年に、1924年5月5日までさらに6か月間延長することが合意された。この年の6月には再度、条約の失効を1年間、つまり1925年5月5日まで延期する旨合意した。再び1925年11月まで、続く数年間も同様に延期され、1929年8月15日時点から、1900年3月の条約において確立された体制はそのまのかたちで、引き続き効力を有することが合意された。

月1日の時点で、その遵守を法に求めることはできない以上、現時点では失効したと見なさなければならないことは明々白々である。如上の帝国は、共和国に対して直截に戦争をおこなっているドイツ、イタリア、ポルトガルと何がしかの関係を結び、忠誠なるスペインとの政治関係を〈事実上のもの〉として停止せしめる点において、同じ意味で、当時締結した通商条項をも破棄したのである。」<sup>71</sup>

日本と共和国政府との間の政治外交関係の黙示の断絶は、それゆえに、この瞬間から日本の原産か日本経由のあらゆる産品に、その当時有効であった関税一覧でも第一税率が適用される事態をもたらしたが、これは明らかに日本の輸出業者にとって不利な条件であった。

わずか2か月後に、ブルゴスに「本部」を置くフランコ政府は、新たな駐日本スペイン特命派遣兼全権公使として、外交官のサンティアゴ・メンデス＝デ・ビーゴ（Santiago Méndez de Vigo）を任命した。

「国民政府。外務省。政令。外務省からの指名に基づき内閣による事前の検討をおこない、日本国天皇裕仁陛下の国における特命派遣兼全権公使として、サンティアゴ・メンデス＝デ・ビーゴ・スペイン大使を任命する。1938年5月13日、ブルゴスにて公布。フランシスコ・フランコ（Francisco Franco）。外務大臣・フランシスコ・ゴメス・ホルダーナ＝イ＝ソウサ（Francisco Gómez Jordana y Sousa）。」<sup>72</sup>

フランコ将軍とはいえば、1938年11月23日にブルゴスで、新任のスペイン国駐節日本国大使トコモト（Tokomoto）氏からの信任状を受領するが、このことは、スペイン内戦がなお終結していなかった段階で、両勢力の一方に加担する日本政府の決定を公式に確認することを意味していた。

71 1938年3月12日付『共和国官報』、第71号、1289～1290頁。

72 1938年5月15日付官報、第571号、7331～7332頁。





スペイン国立図書館歴史デジタル図書館所蔵

35/20 Rollo 470

Burgos 23 Noviembre de 1938

Presentación de Cartas Credenciales a S.E. el Generalísimo por el Embajador del Japón Sr Tokomoto  
El Embajador del Japón acompañado de su séquito  
en el Palacio Residencia,-



GC-Cayc/2/10/4

スペイン国立図書館歴史デジタル図書館所蔵

[なお、写真の文書には、次のように記載されている——「ブルゴス 1938年11月23日 日本国大使トコモト氏からフランコ將軍への信任状捧呈。官邸兼フランコ將軍私邸での日本国大使と随行者たち。」(公印は内務省技術部のもの) ——訳注]

それゆえ、これこそが、スペイン内戦の結末を間近に控え、日本が3年後に第二次世界大戦に突入するという時点での、日本とスペインの外交関係の微妙な状況であった。いずれの出来事も来たる数十年の両国関係を再編することになるものの、この点には、今後別稿が充てられる。

## 付録資料

1901年の日付で、聖フランシスコ・ザビエルへ敬意を表して、山口に教会を建設するための経済支援を呼びかけている数々の日本人カトリック信者によるビリャエルモーサ公爵夫人・ザビエル家ご息女マリーア・デル・カルメン・アスロール＝デ＝アラゴン＝エ＝イディアーケス宛書簡（王立歴史学士院紀要、マドリッド、1906年、第49巻、488～490頁、ホセ・ラモン・メリダ（José Ramón Mélida）による原文からの翻訳）。

「ビリャエルモーサ公爵夫人に宛てた山口の日本人カトリック信者たちの書簡、信者たちは、かの国における聖フランシスコ・ザビエルの肖像画とザビエル教会（ナバーラ）に保存されていた刺繍の入った絹の旗を同夫人に送る。同夫人に寺院建設のための支援を求め、かの高名で敬虔な夫人は、その要望が自分にとって実現可能なものであったことから、気前よく応えた。書簡は日本語とフランス語で正副1通ずつしたためられている。スペイン語に訳された書簡は、次のように述べる。

〈高貴なビリャエルモーサ公爵夫人・グアキ伯爵夫人・ザビエル家ご息女へ〉

私ども日本生まれの者たちは、聖フランシスコ様の布教によって神の救いをいただき、この恩恵によって、私どもは日々いっそう感謝し、聖フランシスコ様の栄光ある血より生まれし貴姉に、畏れながら失礼を省みず、お便りを差し上げる次第であります。

30年以上も前に、我らがピロン（ビリオン）神父様が日本にいらっしゃり、



コバ [神戸だと思われる——訳者]、京都、山口で祝福の言葉をお聞かせになり、これらの地では何百人もの信者が、私どもの国である日本になお残る、我々が偉大なる宣教師聖フランシスコ様の奇跡の話を聞き、記憶を知ることとなりました。京都に12年間お住まいになられた成果として、ビリオン神父は神から、町の何百という寺の中であって、聖フランシスコ様を守護聖人とする教会の建立のご託宣を得られ、それによる私どもの信仰が高まることは、私どもの大いなる喜びでありました。

ところが、聖フランシスコ様が日本に教会を据え、最も長きにわたり住まれ、布教に尽力なされたここ山口の地で、ついには10年前から、ビリオン神父様は聖フランシスコ様の足跡を探し出すことに夢中になられ、我が国日本で最初のかつての教会が存在した場所を見つけ出され、これはまさに聖地であり、爾後、私どもすべての者にとっての巡礼の地となりましょうが、神父様はご自身の困窮生活ゆえに、かの我々が宣教師の栄光を称える最も小さな礼拝堂すら建てることが叶わなかったのです。これは神父様にとっても私どもにとっても、痛恨の極みであり、私どもは悲嘆に暮れながら、長い間、この試みが実現されんと、神の御意思を庶幾っております。

ホセ・クロス（José Cros）神父様が世に出された慈悲深い書について、その素晴らしい文章を私どもは聞いたことがございます。聖フランシスコ様がお生まれになった場所に建てられているお城や教会の写真も、（クロス）神父様がかくも慈悲深くお送り下さいました。スペイン王国にある聖フランシスコ様の上記誕生の地で、本年6月におこなわれる栄光ある祝典のお話もです。それらすべて、私どもの感嘆と感謝の念を激しくかきたてるものでした。

それゆえに、失礼を承知の上で、私どもは貴姉にこのささやかな贈り物と本状を差し上げることと致しました。ウエダ・キジロウ、オカモト・シゲル、バタ・トメ、ワタナベ・ヘイノスケ、ヨコタ・カツ、マツダ・タキ、キムラ・ゴンザエモン、トミザワ・カノ、フジイ・トメ、ウエヤマ・コウキチ、オオバヤシ・ヒサキチ、ヤマダ・サト、カド・シンド、ヤマダ・ヒサ、イマニシ・サキチ、カコ・ヨシカズ。

明治34年（1901年）、9月

〈祝福の証として、神の恵みによってこの敬慕の念が受け容れられんと、司教はご自身の印を付して下さっている。〉

司教紋章と SIGILLVM JULII EPISCOPI OSAKENSIS の刻印とともに、インク付楕円形の印あり。